

Zweisprachige Anzeige

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

de

cs

Abkommen

20041026

zwischen der Europäischen Gemeinschaft
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
im Bereich audiovisuelle Medien über die
Festlegung der Voraussetzungen und
Bedingungen für die Beteiligung der
Schweizerischen Eidgenossenschaft an den
Gemeinschaftsprogrammen MEDIA Plus
und MEDIA-Fortbildung

Dohoda

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

mezi Evropským společenstvím a
Švýcarskou konfederací v audiovizuální
oblasti, kterou se stanoví podmínky pro
účast Švýcarské konfederace na programech
Společenství MEDIA Plus a vzdělávání
MEDIA

einerseits, und

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen
"Společenství",
na jedné straně a

DIE SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT, nachstehend
"Schweiz" genannt,
andererseits,

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE, dále jen
"Švýcarsko",
na straně druhé,

beide zusammen nachstehend
"Vertragsparteien" genannt –

společně dále jen "smluvní strany",

IN DER ERWÄGUNG, dass die
Gemeinschaft gemäß dem Beschluss
2000/821/EG des Rates vom 20. Dezember
2000 und dem Beschluss Nr. 163/2001/EG
des Europäischen Parlaments und des Rates
vom 19. Januar 2001, zuletzt geändert durch
den Beschluss Nr. 846/2004/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 29. April 2004 beziehungsweise durch
den Beschluss Nr. 845/2004/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 29. April 2004, ein Programm zur
Förderung von Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich
europäischer audiovisueller Werke und ein
Fortbildungsprogramm für die Fachkreise
der europäischen audiovisuellen

Programmindustrie (nachstehend zusammenfassend "MEDIA-Programm" genannt) aufgelegt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass das MEDIA-Programm unter bestimmten Bedingungen die Beteiligung von Drittländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, aber nicht EFTA-Staaten, die dem EWR-Abkommen angehören, und nicht Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union sind, auf der Grundlage zusätzlicher Mittel und spezieller zwischen den betreffenden Parteien durch Abkommen zu vereinbarenden Modalitäten vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, dass gemäß den vorgenannten Bestimmungen die Öffnung der Programme für diese Drittländer von einer vorherigen Prüfung der Vereinbarkeit ihrer nationalen Rechtsvorschriften mit dem einschlägigen gemeinschaftlichen Besitzstand abhängig gemacht wird,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz und die Gemeinschaft in der Gemeinsamen Erklärung über zukünftige zusätzliche Verhandlungen in der Schlussakte der sieben Abkommen vom 21. Juni 1999 den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, über die Beteiligung der Schweiz an diesen Programmen zu verhandeln,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz Schritte zur Vervollständigung ihres Rechtsrahmens unternimmt, um das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand zu gewährleisten, und sie daher zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens die in den vorgenannten Beschlüssen festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung erfüllt,

IN DER ERWÄGUNG, dass insbesondere die Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz im Hinblick auf die

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství na základě rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20. prosince 2000 a rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 2001/163/ES ze dne 19. ledna 2001, naposledy pozměněných rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004 a rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, zavedlo program na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a vzdělávací program pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (dále jen "program MEDIA");

VZHLEDEM K TOMU, že program MEDIA za určitých podmínek předpokládá účast třetích zemí, které jsou stranami Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, jiných než zemí ESVO, které jsou stranami Dohody o EHP, a zemí kandidujících na přistoupení k Evropské unii, na základě dodatečných rozpočtových položek a v souladu s podmínkami, které stanoví dohody mezi zúčastněnými stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že podle uvedených ustanovení podléhá otevření programů pro tyto třetí země předběžnému přezkoumání slučitelnosti jejich vnitrostátních právních předpisů se souvisejícím *acquis communautaire*;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko a Společenství ve společném prohlášení o budoucích doplňkových jednáních v závěrečném aktu k sedmi dohodám ze dne 21. června 1999 vyjádřily přání jednat o účasti Švýcarska na těchto programech;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko přijímá závazky týkající se doplnění svého právního rámce, aby byla zajištěna

Verwirklichung der Ziele des MEDIA-Programms im Rahmen grenzübergreifender Maßnahmen der Zusammenarbeit, an denen die Gemeinschaft und die Schweiz beteiligt sind, naturgemäß die Wirksamkeit der verschiedenen Aktionen im Rahmen dieses Programms verstärkt und das Qualifikationsniveau der Fachkräfte in der Gemeinschaft und in der Schweiz erhöht,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien ein gemeinsames Interesse an der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Programmindustrie als Teil einer umfassenderen Zusammenarbeit haben,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien daher von einer Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm beiderseitigen Nutzen erwarten

—
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand

Die durch dieses Abkommen begründete Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz bezweckt die Beteiligung der Schweiz an allen Aktionen im Rahmen des MEDIA-Programms; für diese Beteiligung gelten, sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die Ziele, Kriterien, Verfahren und Fristen, die in den in Anhang I aufgeführten Rechtsakten über die Programme festgelegt sind.

Artikel 2

Vereinbarkeit der Rechtsrahmen

Um die durch die vorgenannten Beschlüsse festgelegten Bedingungen für eine

požadovaná úroveň slučitelnosti s *acquis communautaire*; a že proto ke dni vstupu této dohody v platnost Švýcarsko splňuje podmínky účasti stanovené uvedenými rozhodnutími;

VZHLEDEM ZEJMÉNA K TOMU, že spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem s cílem sledovat cíle programu MEDIA v rámci činností nadnárodní spolupráce zahrnující Společenství a Švýcarsko může posílit dopad různých akcí uspořádaných na základě tohoto programu a zvýšit úroveň kvalifikace lidských zdrojů ve Společenství a ve Švýcarsku;

VZHLEDEM KE společnému zájmu smluvních stran na rozvoji evropského průmyslu audiovizuálních pořadů v rámci širí spolupráce;

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany proto doufají, že budou mít vzájemný prospěch z účasti Švýcarska v programu MEDIA,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel dohody

Účelem spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem zřízené touto dohodou je účast Švýcarska na všech akcích programu MEDIA při dodržení cílů, kritérií, postupů a lhůt vymezených právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, nestanoví-li tato dohoda jinak.

Článek 2

Slučitelnost právních rámců

Beteiligung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erfüllen zu können, setzt die Schweiz die Bestimmungen des Anhangs II um, die die Vervollständigung ihres Rechtsrahmens bezwecken, damit das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand gewährleistet ist.

Artikel 3

Aby bylo Švýcarsko schopné splnit podmínky účasti stanovené výše uvedenými rozhodnutími ke dni vstupu této dohody v platnost, provede ustanovení obsažená v příloze II, která mají doplnit švýcarský právní rámec k dosažení požadované úrovně slučitelnosti s *acquis communautaire*.

Článek 3

Förderfähigkeit

Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt Folgendes:

Způsobilost

(1) Für die Beteiligung von Organisationen oder Einzelpersonen aus der Schweiz an den Aktionen gelten die gleichen Bedingungen wie für Organisationen oder Einzelpersonen aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

Nestanoví-li tato dohoda jinak, platí toto:

(2) Die Förderfähigkeit von Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz ergibt sich aus den in Anhang I aufgeführten, die Programme betreffenden Rechtsakten.

1. Podmínky pro účast organizací a jednotlivců ze Švýcarska na každé z akcí jsou stejné jako podmínky pro organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

(3) Um die Gemeinschaftsdimension der Programme zu gewährleisten, muss an den Projekten und Aktivitäten, die eine europäische Partnerschaft erfordern, mindestens ein Partner aus einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligt sein, damit sie für eine finanzielle Unterstützung der Gemeinschaft in Frage kommen. Die übrigen Projekte und Aktionen müssen eine eindeutige europäische und gemeinschaftliche Dimension aufweisen.

2. Způsobilost institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska se řídí právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I.

Artikel 4

3. Aby byl u programů zajištěn rozměr Společenství, musí mít projekty a činnosti, které žádají o evropské partnerství, alespoň jednoho partnera z některého členského státu Společenství, aby byly způsobilé pro finanční podporu Společenství. Ostatní projekty a akce musí vykazovat zřetelný rozměr evropský i rozměr Společenství.

Verfahren

(1) Die Bedingungen und Modalitäten für die Einreichung, Prüfung und Auswahl von Anträgen gelten für Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz in gleicher Weise wie für förderfähige Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte kann die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend "Kommission" genannt) schweizerische Sachverständige berücksichtigen, wenn sie unabhängige Sachverständige benennt, die sie bei der Prüfung von Projekten unterstützen sollen.

(3) Sämtliche Kontakte mit der Kommission im Zusammenhang mit der Antragstellung, der Auftragsvergabe, der Vorlage von Berichten und sonstigen Verwaltungsvereinbarungen im Rahmen der Programme erfolgen in einer Amtssprache der Gemeinschaft.

Artikel 5

Nationale Strukturen

(1) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte richtet die Schweiz geeignete Strukturen und Verfahren auf nationaler Ebene ein und trifft alle weiteren notwendigen Maßnahmen, um die innerstaatliche Koordinierung und Organisation der Durchführung des MEDIA-Programms zu gewährleisten. Insbesondere verpflichtet sich die Schweiz, in Zusammenarbeit mit der Kommission ein MEDIA Desk einzurichten.

(2) Die maximale finanzielle Unterstützung für die Aktivitäten des MEDIA Desk durch die Programme darf 50 % der Gesamtmittel für diese Aktivitäten nicht überschreiten.

Článek 4

Postupy

1. Podmínky a pravidla pro podávání, hodnocení a výběr žádostí institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska jsou stejné jako podmínky a pravidla pro způsobilé instituce, organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I může Komise Evropských společenství (dále jen "Komise") při jmenování nezávislých odborníků, kteří jí pomáhají hodnotit projekty, vzít v úvahu odborníky švýcarské.

3. Při veškerých kontaktech s Komisí se pro řízení o žádostech, pro smlouvy, pro předkládané zprávy a pro jiná správní hlediska programů používá některý z úředních jazyků Společenství.

Článek 5

Vnitrostátní struktury

1. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I vytvoří Švýcarsko na vnitrostátní úrovni vhodné struktury a mechanismy a přijme veškerá další nezbytná opatření pro koordinaci a

Artikel 6	organizaci provádění programu MEDIA na vnitrostátní úrovni. Švýcarsko se především zavazuje vytvořit ve spolupráci s Komisí MEDIA Desk.
Finanzbestimmungen	2. Maximální finanční podpora, kterou mohou programy přidělit na činnosti MEDIA Desk, nepřekročí 50 % celkového rozpočtu na tyto činnosti.
Zur Deckung der Kosten ihrer Beteiligung am MEDIA-Programm leistet die Schweiz jährlich einen Beitrag zum Gesamthaushalt der Europäischen Union gemäß den Bestimmungen und Bedingungen des Anhangs III.	Článek 6 Finanční ustanovení
Artikel 7	K uhrazení nákladů vyplývajících z účasti na programu MEDIA zaplatí Švýcarsko každý rok příspěvek do souhrnného rozpočtu Evropské unie v souladu s podmínkami uvedenými v příloze III.
Finanzkontrolle	Článek 7
Die Regeln für die Finanzkontrolle in Bezug auf schweizerische Teilnehmer des MEDIA-Programms sind in Anhang IV festgelegt.	Finanční kontrola
Artikel 8	Pravidla pro finanční kontrolu švýcarských účastníků programu MEDIA jsou blíže určena v příloze IV.
Gemischter Ausschuss	Článek 8
(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt.	Smíšený výbor
(2) Dem Gemischten Ausschuss gehören einerseits Vertreter der Gemeinschaft und andererseits Vertreter der Schweiz an. Der Ausschuss trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.	1. Zřizuje se smíšený výbor.
(3) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, dieses Abkommen zu verwalten und seine ordnungsgemäße Anwendung sicherzustellen.	2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Švýcarska na straně druhé. Vyslovuje se na základě vzájemné dohody.
(4) Auf Verlangen einer der beiden Parteien tauschen die Vertragsparteien Informationen zu Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens und zu einschlägigen finanziellen Fragen aus und konsultieren sich dazu im Gemischten Ausschuss.	3. Smíšený výbor odpovídá za řízení a správné uplatňování této dohody.
(5) Um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu erörtern, tritt der Gemischte Ausschuss auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Er gibt sich	4. Smluvní strany si na žádost jedné z nich vymění informace a v rámci smíšeného výboru pořádají konzultace k činnostem, na něž se vztahuje tato dohoda, a souvisejícím

eine Geschäftsordnung und kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seiner Aufgabe unterstützen.

(6) Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss mit allen Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens befassen. Der Gemischte Ausschuss kann die Streitigkeiten beilegen. Dem Gemischten Ausschuss werden alle zweckdienlichen Informationen für eine eingehende Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf eine annehmbare Lösung zur Verfügung gestellt. Zu diesem Zweck prüft der Gemischte Ausschuss alle Möglichkeiten zur Aufrechterhaltung des ordnungsgemäßen Funktionierens dieses Abkommens.

(7) Der Gemischte Ausschuss überprüft regelmäßig die Anhänge dieses Abkommens. Auf Vorschlag einer der Vertragsparteien kann der Ausschuss beschließen, die Anhänge dieses Abkommens abzuändern.

Artikel 9

Überwachung, Bewertung und Berichte
Unbeschadet der Verantwortlichkeit der Gemeinschaft für die Überwachung und Bewertung des Programms gemäß den Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte über die Programme ist die Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm Gegenstand einer ständigen Überwachung im Rahmen einer Partnerschaft zwischen der Gemeinschaft und der Schweiz. Die Schweiz unterstützt die Kommission bei der Erstellung von Berichten über die Erfahrungen mit dem Programm und stellt ihr dazu einen Beitrag zur Verfügung, in dem die von ihr getroffenen einschlägigen innerstaatlichen Maßnahmen beschrieben werden. Die Schweiz beteiligt sich an allen sonstigen,

finančnim hlediskům.

5. Pro projednání řádného fungování této dohody se smíšený výbor schází na žádost jedné ze stran. Přijme svůj jednací řád a může vytvářet pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

6. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakýkoli spor týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Smíšený výbor může spor vyřešit. Smíšenému výboru jsou poskytnuty veškeré informace užitečné pro hloubkové prozkoumání situace s cílem nalézt přijatelné řešení. Za tímto účelem smíšený výbor posoudí všechny možnosti umožňující zachovat řádné fungování této dohody.

7. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává přílohy této dohody. Smíšený výbor může na návrh jedné ze stran rozhodnout o změně příloh této dohody.

Článek 9

Sledování, hodnocení a zprávy

von der Gemeinschaft in diesem Zusammenhang geplanten spezifischen Maßnahmen.

Artikel 10

Aniž je dotčena odpovědnost Společenství v oblasti sledování a hodnocení programu v souladu s právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, je účast Švýcarska v programu MEDIA trvale sledována v rámci partnerství mezi Společenstvím a Švýcarskem. Švýcarsko zašle Společenství zprávu popisující vnitrostátní opatření, která k tomuto účelu přijalo, aby přispělo k vypracování zpráv o zkušenostech získaných při provádění programu. Účastní se všech ostatních konkrétních činností, které Společenství k tomuto účelu navrhne.

Článek 10

Přílohy

Anhänge

Die Anhänge dieses Abkommens sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel 11

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Schweiz andererseits.

Článek 11

Územní působnost

Artikel 12

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Švýcarska.

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des MEDIA-Programms geschlossen.

Článek 12

Trvání a výpověď

(2) Wenn die Gemeinschaft neue Mehrjahresprogramme im Bereich Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke sowie im Bereich Fortbildung für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie annimmt, kann dieses Abkommen gemäß einvernehmlich festgelegten Bedingungen verlängert oder neu ausgehandelt werden.

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání programu MEDIA.

(3) Die Gemeinschaft oder die Schweiz

2. Pokud Společenství přijme nové víceleté

kann dieses Abkommen durch Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 12 Monate nach dieser Notifikation außer Kraft. Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Projekte und Maßnahmen werden bis zu ihrem Abschluss nach Maßgabe dieses Abkommens fortgeführt. Die Vertragsparteien regeln im Einvernehmen die übrigen eventuellen Folgen der Kündigung.

Artikel 13

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die Notifikation der Vertragsparteien folgt, dass sie ihre jeweiligen Verfahren abgeschlossen haben.

Artikel 14

Sprachen

(1) Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Die maltesische Sprachfassung des vorliegenden Abkommens wird auf der Grundlage eines Briefwechsels der Vertragsparteien beglaubigt. Sie ist gleichermaßen verbindlich wie die in Absatz 1 genannten Sprachfassungen.

programy v oblasti podpory rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a v oblasti vzdělávání odborníků v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů, může být tato dohoda obnovena nebo znovu projednána za podmínek stanovených vzájemnou dohodou.

3. Společenství nebo Švýcarsko mohou tuto dohodu vypovědět oznámením svého rozhodnutí druhé straně. Platnost dohody končí 12 měsíců po tomto oznámení. Projekty a činnosti probíhající v okamžiku předání výpovědi pokračují až do jejich dokončení za podmínek stanovených v této dohodě. Ostatní případné důsledky výpovědi vyřeší smluvní strany vzájemnou dohodou.

Článek 13

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce poté, co si smluvní strany navzájem oznámí dokončení svých postupů.

Článek 14

Jazyky

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském,

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2. Maltské znění ověří smluvní strany na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v odstavci 1.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada
divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio
dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik
év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lusseburgu fis-sitta u
għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u
erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste
oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia
dwudziestego szóstego października roku
dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de
Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho
oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega
oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa
kahdentenäkymmenentenäkuudentena
päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte

duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada
divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio
dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik
év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lusseburgu fis-sitta u
għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u
erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste
oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia
dwudziestego szóstego października roku
dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de
Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho
oktobra dvetisícštyri.

V Luxemburggu, dne šestindvajsetega
oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa
kahdentenäkymmenentenäkuudentena
päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

ANHANG I

Verzeichnis der das MEDIA-Programm
betreffenden Rechtsakte
Beschluss 2000/821/EG des Rates vom 20.
Dezember 2000 zur Durchführung eines
Programms zur Förderung von
Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich
europäischer audiovisueller Werke (MEDIA
Plus — Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L
336 vom 30.12.2000, S. 82).
Beschluss Nr. 163/2001/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 19. Januar 2001 zur Durchführung
eines Fortbildungsprogramms für die
Fachkreise der europäischen audiovisuellen
Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung)
(2001-2005) (ABl. L 26 vom 27.1.2001, S.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte
oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

20041026

PŘÍLOHA I

Seznam právních aktů k programu MEDIA

1).

- Verordnung (EG) Nr. 885/2004 des Rates vom 26. April 2004 zur Anpassung der Verordnung (EG) Nr. 2003/2003 des Europäischen Parlaments und des Rates, der Verordnungen (EG) Nr. 1334/2000, (EG) Nr. 2157/2001, (EG) Nr. 152/2002, (EG) Nr. 1499/2002, (EG) Nr. 1500/2003 und (EG) Nr. 1798/2003 des Rates, der Beschlüsse Nr. 1720/1999/EG, Nr. 253/2000/EG, Nr. 508/2000/EG, Nr. 1031/2000/EG, Nr. 163/2001/EG und Nr. 291/2003/EG des Europäischen Parlaments und des Rates, der Beschlüsse 1999/382/EG, 2000/821/EG und 2003/893/EG des Rates, der Entscheidungen Nr. 1719/1999/EG und Nr. 2235/2002/EG des Europäischen Parlaments und des Rates und der Entscheidung 2003/17/EG des Rates in den Bereichen freier Warenverkehr, Gesellschaftsrecht, Landwirtschaft, Steuern, Bildung und Ausbildung, Kultur und audiovisuelle Politik und auswärtige Beziehungen wegen des Beitritts der Tschechischen Republik, Estlands, Zyperns, Lettlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloweniens und der Slowakei (ABl. L 168 vom 1.5.2004, S. 1).
- Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des Beschlusses Nr. 163/2001/EG zur Durchführung eines Fortbildungsprogramms für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 1).
- Beschluss Nr. 846/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des Beschlusses 2000/821/EG des Rates zur Durchführung eines Programms zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke (MEDIA PLUS — Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 4).
- Rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20. prosince 2000 o provádění programu na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl (MEDIA Plus – Rozvoj, distribuce a propagace) (2001-2005) (Úř. věst. L 336, 30. 12. 2000, s. 82).
- Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 163/2001/ES ze dne 19. ledna 2001 o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 26, 27. 1. 2001, s. 1).
- Nařízení Rady (ES) č. 885/2004 ze dne 26. dubna 2004, kterým se v důsledku přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska upravují nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2003/2003, nařízení Rady (ES) č. 1334/2000, (ES) č. 2157/2001, (ES) č. 152/2002, (ES) č. 1499/2002, (ES) č. 1500/2003 a (ES) č. 1798/2003, rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1719/1999/ES, č. 1720/1999/ES, č. 253/2000/ES, č. 508/2000/ES, č.

1031/2000/ES, č. 163/2001/ES, č. 2235/2002/ES a č. 291/2003/ES a rozhodnutí Rady 1999/382/ES, 2000/821/ES, 2003/17/ES a 2003/893/ES v oblasti volného pohybu zboží, práva obchodních společností, zemědělství, daní, vzdělávání a odborné přípravy, kultury a audiovizuální politiky a vnějších vztahů (Úř. věst. L 168, 1. 5. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí č. 163/2001/ES o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí Rady 2000/821/ES o provádění programu na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl (MEDIA Plus – Rozvoj, distribuce a propagace) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 4).

ANHANG II

Artikel 1

Freier Empfang und ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen
(1) Ist ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft Vertragspartei des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, gewährleistet die Schweiz gemäß den Bestimmungen jenes Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit dieses Mitgliedstaats unterworfen sind.

(2) In allen nicht unter Absatz 1 fallenden Fällen gewährleistet die Schweiz in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfen sind (gemäß der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der

20041026

PŘÍLOHA II

Článek 1

Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehtätigkeit (nachstehend Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" genannt) in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates), wie folgt:

Die Schweiz behält das Recht,

a) die Weiterverbreitung von Sendungen eines der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfenen Fernsehveranstalters auszusetzen, der in offensichtlicher, ernster und schwerwiegender Weise gegen die in den Artikeln 22 und 22a der Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" festgelegten Regeln zum Schutz von Minderjährigen und der menschlichen Würde verstoßen hat;

b) gegen einen Fernsehveranstalter, der in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft niedergelassen ist, dessen Tätigkeit aber ganz oder vorwiegend auf das Hoheitsgebiet der Schweiz ausgerichtet ist, Maßnahmen zu ergreifen, wenn der Fernsehveranstalter sich in diesem Mitgliedstaat in der Absicht niedergelassen hat, sich den Regelungen zu entziehen, die auf ihn anwendbar wären, wenn er im Gebiet der Schweiz niedergelassen wäre. Diese Bedingungen werden im Lichte der einschlägigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften (Rechtssache 33/74, Van Binsbergen gegen Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sammlung 1974, S. 1299, und Rechtssache C-23/93, TV10 SA gegen Commissariaat voor de Media, Sammlung 1994, S. I-4795) ausgelegt.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen werden die Maßnahmen nach einem Meinungsaustausch im Rahmen des durch dieses Abkommen eingesetzten Gemischten Ausschusses getroffen.

Artikel 2

Svoboda příjmu a přenosu v oblasti televizního vysílání

1. Je-li některý z členských států Společenství stranou Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, zajistí Švýcarsko v souladu s uvedenou úmluvou svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní vysílání, které spadá do pravomoci dotyčného členského státu.

2. V jiných případech než uvedených v odstavci 1 zajistí Švýcarsko svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní vysílání, které spadá do pravomoci členského státu Společenství (jak je určena podle směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, dále jen směrnice "televize bez hranic", ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES), těmito způsoby: Švýcarsko si zachovává právo

a) pozastavit přenos vysílání subjektu televizního vysílání, který spadá do pravomoci členského státu Společenství, jež jasným, vážným a významným způsobem porušilo pravidla na ochranu dětí a mladistvých a lidské důstojnosti uvedená v článcích 22 a 22a směrnice "televize bez hranic";

b) přijmout opatření vůči subjektu televizního vysílání, který je usazen na území některého členského státu Společenství, ale jehož činnost je zcela nebo především zaměřena na švýcarské území,

pokud se tento subjekt na území dotyčného členského státu usadil s úmyslem vyhnout se pravidlům, která by se na něj vztahovala v případě, že by byl usazen na území Švýcarska. Tyto podmínky budou vykládány v souvislosti se související judikaturou Soudního dvora Evropských společenství (věc 33/74, Van Binsbergen v. Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sb. rozh. 1974, s. 1299, a věc C-23/93, TV10 SA v. Commissariaat voor de Media, Sb. rozh. 1994, s. I-4795).

Förderung der Verbreitung und Herstellung von Fernsehprogrammen

3. V případech uvedených v odstavci 2 tohoto článku budou opatření přijata po výměně názorů ve smíšeném výboru zřízeném touto dohodou.

(1) Die Schweiz wendet die Artikel 4 und 5 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehtätigkeit in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Juni 1997 entsprechend an und trägt dafür Sorge, dass die der Rechtshoheit ihrer Behörden unterworfenen Fernsehveranstalter sie durchführen.

Článek 2

(2) Für die Zwecke der Umsetzung des Absatzes 1 gilt die Definition des "europäischen Werks" gemäß Artikel 6 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehtätigkeit in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG.

Propagace distribuce a výroby televizních programů

(3) Die Schweiz trägt dafür Sorge, dass im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens und während seiner Geltungsdauer keine diskriminierenden Maßnahmen gegen Werke aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bestehen.

1. Švýcarsko obdobně uplatňuje články 4 a 5 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES ze dne 30. června 1997, a zajišťuje, aby provozovatelé vysílání, kteří spadají do pravomoci jeho orgánů, tyto články dodržovali.

(4) Die Modalitäten der Wahrnehmung

2. K provedení předchozího odstavce se

dieser Verpflichtungen sind in dem schweizerischen Rechtsrahmen für den Fernsehbereich mit Rechtswirkung ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens festgelegt. Dieser Rechtsrahmen sieht vor, dass die Fernsehveranstalter dafür Sorge tragen, dass die in der Richtlinie 89/552/EWG vorgesehenen Anteile gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erreicht werden und dass sie jährlich der schweizerischen Regulierungsbehörde einen Bericht über die erreichten Anteile vorlegen, gegebenenfalls unter Angabe der Gründe dafür, dass die Anteile nicht erreicht worden sind. Sind diese Anteile nur teilweise erreicht worden und erweisen sich die angeführten Gründe als unzureichend, erlässt die zuständige Behörde entsprechende Bestimmungen. Auf jeden Fall achten die Fernsehveranstalter darauf, sich den in der Richtlinie vorgesehenen Anteilen schrittweise anzunähern.

ANHANG III

Finanzieller Beitrag der Schweiz zu "MEDIA Plus" und zu "MEDIA-Fortbildung"

1. Der finanzielle Beitrag, den die Schweiz für die Teilnahme an den Programmen "MEDIA Plus" und "MEDIA-Fortbildung"

použije definice evropského díla podle článku 6 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice 97/36/ES.

3. Švýcarsko zajistí, aby se na díla pocházející z členských států Společenství nevztahovala žádná diskriminační opatření v rámci uplatňování této dohody a po dobu jejího trvání.

4. Podmínky plnění těchto závazků jsou definovány švýcarskými předpisy pro televizní vysílání s účinkem ode dne vstupu této dohody v platnost. Tento právní rámec stanoví, že provozovatelé vysílání dbají v souladu s odstavci 1 a 2 tohoto článku na dosažení podílů stanovených ve směrnici 89/552/EHS a že každý rok předloží švýcarskému regulativnímu orgánu zprávu o dosažených podílech a případných důvodech jejich nedodržení. Jsou-li tyto podíly dosaženy částečně a uvedené důvody jsou nedostatečné, přijme příslušný orgán vhodná ustanovení. V každém případě dbají provozovatelé vysílání na to, aby směřovali k podílům stanoveným v uvedené směrnici.

20041026

zum Haushalt der Europäischen Union zu leisten hat und der den jeweiligen Budgets der Programme anteilmäßig zugewiesen wird, beläuft sich auf den folgenden Betrag (in Millionen Euro):

Jahr 2005 | Jahr 2006 |
4,2 | 4,2 |

2. Der Beitrag der Schweiz wird gemäß der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verwaltet.

3. Die Reise- und Aufenthaltskosten der Vertreter und Sachverständigen der Schweiz im Rahmen ihrer Teilnahme an Sitzungen, die die Kommission in Verbindung mit der Durchführung der Programme veranstaltet, werden von der Kommission auf derselben Grundlage wie bei den Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und gemäß den für diese geltenden Verfahren erstattet.

4. Nach Inkrafttreten dieses Abkommens und zu Beginn jedes darauf folgenden Jahres übermittelt die Kommission der Schweiz eine Zahlungsaufforderung für den nach diesem Abkommen fälligen Beitrag zu dem Budget der Programme.

Dieser Beitrag wird in Euro ausgedrückt und ist auf ein Euro-Bankkonto der Kommission einzuzahlen.

5. Die Schweiz zahlt ihren Beitrag bis zum 1. April ein, wenn die Zahlungsaufforderung von der Kommission vor dem 1. März übermittelt wird, oder spätestens 30 Tage nach Übermittlung der Zahlungsaufforderung durch die Kommission, wenn diese zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt.

Bei verspäteter Zahlung des Beitrags werden der Schweiz ab dem Fälligkeitstag Zinsen für den offen stehenden Betrag berechnet. Als Zinssatz wird der am Fälligkeitstag geltende Zinssatz der Europäischen Zentralbank für ihre Geschäfte in Euro, erhöht um 3,5

PŘÍLOHA III

Finanční příspěvek Švýcarska na "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání"

1. Finanční příspěvek, který musí Švýcarsko zaplatit do rozpočtu Evropské unie, aby se mohlo účastnit programů "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání", a který bude určen poměrně k odpovídajícím finančním rámcům programů, je tento (v milionech eur):

Rok 2005 | Rok 2006 |

4,2 | 4,2 |

2. Použije se finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství, zejména pokud jde o správu příspěvku Švýcarska.

3. Náklady na cestu a pobyt zástupců a odborníků ze Švýcarska v rámci jejich účasti na schůzích pořádaných Komisí v souvislosti s prováděním programů budou hrazeny Komisí na stejném základě a podle platných postupů pro odborníky z členských států Společenství.

4. Po vstupu této dohody v platnost a na začátku každého dalšího roku vydá Komise Švýcarsku výzvu k platbě odpovídající jeho příspěvku do rozpočtu programů v souladu s touto dohodou.

Prozentpunkte, angewandt.

ANHANG IV

Finanzkontrolle der schweizerischen
Teilnehmer am MEDIA-Programm

Artikel 1

Direkte Verbindung

Die Kommission steht in direkter
Verbindung zu den in der Schweiz
ansässigen Teilnehmern an dem Programm
und ihren Subunternehmern. Diese Personen
können der Kommission direkt alle
Informationen und einschlägigen
Unterlagen übermitteln, die sie ihr gemäß
den Rechtsakten, auf die sich dieses
Abkommen bezieht, und den in Anwendung
derselben geschlossenen Verträge zu liefern
haben.

Artikel 2

Prüfungen

(1) Gemäß den Verordnungen (EG,
Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates vom 25.
Juni 2002 und (EG, Euratom) Nr.
2342/2002 der Kommission vom 23.
Dezember 2002 mit
Durchführungsbestimmungen zur
Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002
sowie den übrigen Vorschriften, auf die sich
dieses Abkommen bezieht, können die
Verträge, die mit den in der Schweiz
ansässigen Programmteilnehmern
geschlossen werden, vorsehen, dass
Bedienstete der Kommission oder andere
von ihr beauftragte Personen jederzeit
wissenschaftliche, finanzielle, technische
oder sonstige Prüfungen bei den
Programmteilnehmern oder ihren
Subunternehmern durchführen können.

Tento příspěvek se vyjadřuje v eurech a
platí na bankovní účet Komise.

5. Švýcarsko zaplatí svůj příspěvek do 1.
dubna, pokud Komise zašle svou výzvu
před 1. březnem, nebo nejpozději třicet dní
po výzvě k platbě, pokud ji Komise zašle
později.

Každé prodlení s platbou příspěvku vede
pro Švýcarsko k povinnosti zaplatit úrok z
částky dlužné ke dni splatnosti. Úroková
sazba odpovídá sazbě uplatňované
Evropskou centrální bankou ke dni
splatnosti na obchody v eurech, zvýšené o
3,5 procentního bodu.

20041026

PŘÍLOHA IV

Finanční kontrola Švýcarských účastníků
programu MEDIA

Článek 1

Přímá komunikace

(2) Die Bediensteten der Kommission und die übrigen von ihr beauftragten Personen erhalten angemessenen Zugang zu den Stätten, Arbeiten und Unterlagen sowie zu allen — auch elektronischen — Informationen, die zur Durchführung dieser Prüfungen erforderlich sind. Dieses Zugangsrecht wird ausdrücklich in den Verträgen verankert, die in Anwendung der Rechtsakte, auf die sich dieses Abkommen bezieht, geschlossen werden.

(3) Der Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften verfügt über dieselben Rechte wie die Kommission.

(4) Die Prüfungen können auch nach Auslaufen des Programms oder dieses Abkommens nach Maßgabe der jeweiligen Verträge stattfinden.

(5) Die schweizerische Bundesfinanzkontrolle wird von den auf schweizerischem Hoheitsgebiet durchgeführten Prüfungen zuvor unterrichtet. Diese Unterrichtung ist keine rechtliche Bedingung für die Durchführung dieser Prüfungen.

Artikel 3

Kontrollen an Ort und Stelle

(1) Im Rahmen dieses Abkommens ist die Kommission (OLAF) berechtigt, auf schweizerischem Hoheitsgebiet Kontrollen an Ort und Stelle nach Maßgabe der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2185/96 des Rates vom 11. November 1996 betreffend die Kontrollen und Überprüfungen vor Ort durch die Kommission zum Schutz der

Komise kommuniziert přímo s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku a s jejich smluvními partnery. Tyto osoby mohou poskytovat přímo Komisi všechny významné informace a podklady, které jsou povinny poskytovat podle nástrojů uvedených v této dohodě a smluv uzavřených na jejich základě.

Článek 2

Audity

1. V souladu s nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002 a Komise (ES, Euratom) č. 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002 o prováděcích pravidlech k nařízení (ES, Euratom) č.

1605/2002 a s ostatními předpisy uvedenými v této dohodě mohou smlouvy uzavřené s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku stanovit, že úředníci Komise nebo jiné osoby Komisi zmocněné mohou u účastníků a jejich smluvních partnerů kdykoli provádět vědecké, finanční, technické nebo jiné audity.

2. Zástupci Komise a jiné osoby Komisi zmocněné mají náležitý přístup na místa, k pracím a dokladům a ke všem nezbytným informacím, včetně informací v elektronické podobě, pro účely auditů. Toto právo na přístup se výslovně stanoví ve smlouvách uzavřených k provedení nástrojů uvedených v této dohodě.

3. Účetní dvůr Evropských společenství má stejná práva jako Komise.

4. Audity lze provádět po uplynutí programu nebo doby platnosti této dohody za podmínek stanovených v dotýcných smlouvách.

finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften vor Betrug und anderen Unregelmäßigkeiten durchzuführen.

(2) Die Kommission bereitet die an Ort und Stelle durchgeführten Kontrollen in enger Zusammenarbeit mit der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle oder mit den anderen zuständigen, von der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle bestimmten Behörden vor, die zu gegebener Zeit über den Gegenstand, den Zweck und die Rechtsgrundlage der Kontrollen unterrichtet werden, so dass sie die notwendige Unterstützung gewähren können. Zu diesem Zweck können die Bediensteten der zuständigen schweizerischen Behörden an den Kontrollen an Ort und Stelle teilnehmen.

(3) Auf Wunsch der betreffenden schweizerischen Behörden werden die Kontrollen an Ort und Stelle gemeinsam von der Kommission und ihnen durchgeführt.

(4) Sollten sich die Teilnehmer des MEDIA-Kontroly na místě Programms einer Kontrolle an Ort und Stelle widersetzen, leisten die schweizerischen Behörden den Kommissionskontrolleuren gemäß den innerstaatlichen Bestimmungen die notwendige Hilfe, damit diese ihre Kontrollaufgaben an Ort und Stelle durchführen können.

(5) Die Kommission teilt der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle so schnell wie möglich alle Fakten und jeden Verdacht im Zusammenhang mit einer Unregelmäßigkeit mit, von der sie bei der Kontrolle an Ort und Stelle Kenntnis erhalten hat. Die Kommission hat die genannte Behörde in jedem Fall über das Ergebnis dieser Kontrollen zu unterrichten.

Artikel 4

5. Švýcarský Federální účetní kontrolní úřad je o auditech prováděných na švýcarském území předem informován. Předání této informace není právní podmínkou pro provádění těchto auditů.

Článek 3

1. V rámci této dohody je Komise (OLAF) oprávněna provádět kontroly a ověření na místě na švýcarském území za podmínek a způsoby stanovenými v nařízení Rady (ES, Euratom) č. 2185/96 ze dne 11. listopadu 1996 o kontrolách a inspekcích na místě prováděných Komisí za účelem ochrany finančních zájmů Evropských společenství proti podvodům a jiným nesrovnalostem.

2. Kontroly a ověření na místě připravuje a provádí Komise v úzké spolupráci se švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem nebo s jinými příslušnými švýcarskými orgány určenými švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem, které jsou včas informovány o předmětu, účelu a právním základě kontrol a ověření, aby mohly poskytnout veškerou nezbytnou

Information und Konsultation

(1) Zur ordnungsgemäßen Durchführung dieses Anhangs tauschen die zuständigen Behörden der Schweiz und der Gemeinschaft regelmäßig Informationen aus und treten auf Wunsch einer der Vertragsparteien zu Konsultationen zusammen.

(2) Die zuständigen schweizerischen Behörden informieren die Kommission unverzüglich über alle Umstände, von denen sie Kenntnis erhalten haben und die eine Unregelmäßigkeit im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der Verträge oder Vereinbarungen vermuten lassen, die in Anwendung der Rechtsakte geschlossen wurden, auf die sich dieses Abkommen bezieht.

Artikel 5

Vertraulichkeit

Die aufgrund dieses Anhangs übermittelten oder erhaltenen Informationen unterliegen, unabhängig von ihrer Form, dem Amtsgeheimnis und genießen den Schutz, der vergleichbaren Informationen nach schweizerischem Recht und nach den entsprechenden Vorschriften für die Organe der Gemeinschaft zukommt. Diese Informationen dürfen nur an Personen weitergegeben werden, die in den Gemeinschaftsorganen, den Mitgliedstaaten oder der Schweiz aufgrund ihrer amtlichen Eigenschaft davon Kenntnis erhalten dürfen, und zu keinem anderen Zweck als zur Gewährleistung eines wirksamen Schutzes der finanziellen Interessen der Vertragsparteien verwendet werden.

Artikel 6

Administrative Maßnahmen und Sanktionen

pomoc. Za tímto účelem se mohou úředníci příslušných švýcarských orgánů účastnit kontrol a ověření na místě.

3. Pokud si to dotčené švýcarské orgány přejí, provádějí kontroly a ověření na místě společně s Komisí.

4. Pokud se účastníci programu MEDIA brání kontrole nebo ověření na místě, poskytnou švýcarské orgány v souladu s vnitrostátními předpisy inspektorům Komise nezbytnou pomoc, aby jim kontrolu nebo ověření na místě umožnily provést.

5. Komise co nejdříve sdělí švýcarskému Federálnímu účetnímu kontrolnímu úřadu veškeré zjištěné nebo domnělé nedostatky, o kterých se dozví během kontroly nebo ověření na místě. Komise je v každém případě povinna informovat výše uvedený orgán o výsledku těchto kontrol a ověření.

Článek 4

Informace a konzultace

1. Pro účely řádného provádění této přílohy si příslušné švýcarské orgány a orgány Společenství vyměňují informace a na žádost jedné ze stran pořádají konzultace.

2. Příslušné švýcarské orgány uvědomí neprodleně Komisi o každém zjištěném nebo domnělém nedostatku, o kterém se dozvedí, týkajícím se uzavírání a provádění smluv uzavřených na základě nástrojů uvedených v této dohodě.

Článek 5

Unbeschadet der Anwendung des schweizerischen Strafrechts kann die Kommission gemäß der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002, der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 und der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2988/95 des Rates vom 18. Dezember 1995 über den Schutz der finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften zu administrativen Maßnahmen und Sanktionen greifen.

Artikel 7

Einforderung und Vollstreckung
Die Entscheidungen, welche die Kommission aufgrund des MEDIA-Programms innerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens trifft und die eine Zahlung auferlegen, sind in der Schweiz vollstreckbare Titel; dies gilt nicht gegenüber Staaten. Die Vollstreckungsklausel wird nach einer Prüfung, die sich lediglich auf die Echtheit des Titels erstrecken darf, von der Behörde erteilt, welche die schweizerische Regierung zu diesem Zweck bestimmt und der Kommission benennt. Die Zwangsvollstreckung erfolgt nach den Vorschriften des schweizerischen Prozessrechts. Die Rechtmäßigkeit der Entscheidung, die den vollstreckbaren Titel darstellt, unterliegt der Kontrolle des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften.

Die Urteile, die der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften aufgrund einer Schiedsklausel fällt, sind unter den gleichen Bedingungen vollstreckbare Titel.

Důvěrnost

Na informace sdělené nebo získané v jakékoli podobě podle této přílohy se vztahuje služební tajemství a jsou chráněny stejným způsobem, jakým jsou obdobné informace chráněny švýcarským právem a obdobnými předpisy platnými pro orgány Společenství. Tyto informace smějí být sdělovány pouze osobám, které jsou v orgánech Společenství, v členských státech nebo ve Švýcarsku oprávněny ze své funkce se s nimi seznamovat, a smějí být používány pouze k zajištění účinné ochrany finančních zájmů smluvních stran.

Článek 6

Správní opatření a sankce

Aniž je dotčeno použití švýcarského trestního práva, může Komise uložit správní opatření a sankce v souladu s nařízením (ES, Euratom) č. 1605/2002, nařízením (ES, Euratom) č. 2342/2002 a nařízením Rady

(ES, Euratom) č. 2988/95 ze dne 18. prosince 1995 o ochraně finančních zájmů Evropských společenství.

Článek 7

Náhrada a vykonatelnost

Rozhodnutí Komise přijatá na základě programu MEDIA v oblasti působnosti této dohody, která ukládají finanční závazky jiným osobám než státům, jsou vykonatelná ve Švýcarsku. Doložku vykonatelnosti uděluje bez další kontroly, kromě ověření pravosti dokladu, orgán určený švýcarskou vládou, která o tom uvědomí Komisi.

Výkon rozhodnutí se provádí v souladu se švýcarskými procesními předpisy.

Zákonnost vykonatelných rozhodnutí podléhá kontrole Soudního dvora Evropských společenství.

Za stejných podmínek jsou vykonatelné rozsudky vynesené Soudním dvorem Evropských společenství na základě rozhodčí doložky.

[nach oben](#)

[Verwaltet vom Amt für Veröffentlichungen](#)

Zweisprachige Anzeige

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

de

Abkommen
zwischen der Europäischen Gemeinschaft
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
im Bereich audiovisuelle Medien über die
Festlegung der Voraussetzungen und
Bedingungen für die Beteiligung der
Schweizerischen Eidgenossenschaft an den
Gemeinschaftsprogrammen MEDIA Plus
und MEDIA-Fortbildung
DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

cs

20041026

Dohoda

mezi Evropským společenstvím a
Švýcarskou konfederací v audiovizuální
oblasti, kterou se stanoví podmínky pro
účast Švýcarské konfederace na programech

einerseits, und

DIE SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT, nachstehend
"Schweiz" genannt,
andererseits,

beide zusammen nachstehend
"Vertragsparteien" genannt –
IN DER ERWÄGUNG, dass die
Gemeinschaft gemäß dem Beschluss
2000/821/EG des Rates vom 20. Dezember
2000 und dem Beschluss Nr. 163/2001/EG
des Europäischen Parlaments und des Rates
vom 19. Januar 2001, zuletzt geändert durch
den Beschluss Nr. 846/2004/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 29. April 2004 beziehungsweise durch
den Beschluss Nr. 845/2004/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 29. April 2004, ein Programm zur
Förderung von Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich
europäischer audiovisueller Werke und ein
Fortbildungsprogramm für die Fachkreise
der europäischen audiovisuellen
Programmindustrie (nachstehend
zusammenfassend "MEDIA-Programm"
genannt) aufgelegt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass das MEDIA-
Programm unter bestimmten Bedingungen
die Beteiligung von Drittländern, die
Vertragsparteien des Übereinkommens des
Europarates über das grenzüberschreitende
Fernsehen, aber nicht EFTA-Staaten, die
dem EWR-Abkommen angehören, und
nicht Kandidaten für den Beitritt zur
Europäischen Union sind, auf der Grundlage
zusätzlicher Mittel und spezieller zwischen
den betreffenden Parteien durch Abkommen
zu vereinbarenden Modalitäten vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, dass gemäß den
vorgenannten Bestimmungen die Öffnung

Společenství MEDIA Plus a vzdělávání
MEDIA

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen
"Společenství",
na jedné straně a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE, dále jen
"Švýcarsko",
na straně druhé,

společně dále jen "smluvní strany",

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství na
základě rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze
dne 20. prosince 2000 a rozhodnutí
Evropského parlamentu a Rady č.
2001/163/ES ze dne 19. ledna 2001,
naposledy pozměněných rozhodnutím
Evropského parlamentu a Rady č.
846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004 a
rozhodnutím Evropského parlamentu a
Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna
2004, zavedlo program na podporu rozvoje,
distribuce a propagace evropských
audiovizuálních děl a vzdělávací program
pro odborníky v evropském průmyslu
audiovizuálních pořadů (dále jen "program
MEDIA");

VZHLEDEM K TOMU, že program
MEDIA za určitých podmínek předpokládá

der Programme für diese Drittländer von einer vorherigen Prüfung der Vereinbarkeit ihrer nationalen Rechtsvorschriften mit dem einschlägigen gemeinschaftlichen Besitzstand abhängig gemacht wird,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz und die Gemeinschaft in der Gemeinsamen Erklärung über zukünftige zusätzliche Verhandlungen in der Schlussakte der sieben Abkommen vom 21. Juni 1999 den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, über die Beteiligung der Schweiz an diesen Programmen zu verhandeln,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz Schritte zur Vervollständigung ihres Rechtsrahmens unternimmt, um das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand zu gewährleisten, und sie daher zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens die in den vorgenannten Beschlüssen festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung erfüllt,

IN DER ERWÄGUNG, dass insbesondere die Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz im Hinblick auf die Verwirklichung der Ziele des MEDIA-Programms im Rahmen grenzübergreifender Maßnahmen der Zusammenarbeit, an denen die Gemeinschaft und die Schweiz beteiligt sind, naturgemäß die Wirksamkeit der verschiedenen Aktionen im Rahmen dieses Programms verstärkt und das Qualifikationsniveau der Fachkräfte in der Gemeinschaft und in der Schweiz erhöht,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien ein gemeinsames Interesse an der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Programmindustrie als Teil einer umfassenderen Zusammenarbeit haben,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien daher von einer Beteiligung der Schweiz am MEDIA-

účast třetích zemí, které jsou stranami Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, jiných než zemí ESVO, které jsou stranami Dohody o EHP, a zemí kandidujících na přistoupení k Evropské unii, na základě dodatečných rozpočtových položek a v souladu s podmínkami, které stanoví dohody mezi zúčastněnými stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že podle uvedených ustanovení podléhá otevření programů pro tyto třetí země předběžnému přezkoumání slučitelnosti jejich vnitrostátních právních předpisů se souvisejícím *acquis communautaire*;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko a Společenství ve společném prohlášení o budoucích doplňkových jednáních v závěrečném aktu k sedmi dohodám ze dne 21. června 1999 vyjádřily přání jednat o účasti Švýcarska na těchto programech;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko přijímá závazky týkající se doplnění svého právního rámce, aby byla zajištěna požadovaná úroveň slučitelnosti s *acquis communautaire*; a že proto ke dni vstupu této dohody v platnost Švýcarsko splňuje podmínky účasti stanovené uvedenými rozhodnutími;

VZHLEDEM ZEJMÉNA K TOMU, že spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem s cílem sledovat cíle programu MEDIA v rámci činností nadnárodní spolupráce zahrnující Společenství a Švýcarsko může posílit dopad různých akcí uspořádaných na základě tohoto programu a zvýšit úroveň kvalifikace lidských zdrojů ve Společenství a ve Švýcarsku;

VZHLEDEM KE společnému zájmu smluvních stran na rozvoji evropského průmyslu audiovizuálních pořadů v rámci

Programm beiderseitigen Nutzen erwarten —	širí spolupráce;
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:	VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany proto doufají, že budou mít vzájemný prospěch z účasti Švýcarska v programu MEDIA,
Artikel 1	SE DOHODLY TAKTO:
Gegenstand	Článek 1
Die durch dieses Abkommen begründete Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz bezweckt die Beteiligung der Schweiz an allen Aktionen im Rahmen des MEDIA-Programms; für diese Beteiligung gelten, sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die Ziele, Kriterien, Verfahren und Fristen, die in den in Anhang I aufgeführten Rechtsakten über die Programme festgelegt sind.	Účel dohody
Artikel 2	Účelem spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem zřízené touto dohodou je účast Švýcarska na všech akcích programu MEDIA při dodržení cílů, kritérií, postupů a lhůt vymezených právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, nestanoví-li tato dohoda jinak.
Vereinbarkeit der Rechtsrahmen	Článek 2
Um die durch die vorgenannten Beschlüsse festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erfüllen zu können, setzt die Schweiz die Bestimmungen des Anhangs II um, die die Vervollständigung ihres Rechtsrahmens bezwecken, damit das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand gewährleistet ist.	Slučitelnost právních rámců
Artikel 3	Aby bylo Švýcarsko schopné splnit podmínky účasti stanovené výše uvedenými rozhodnutími ke dni vstupu této dohody v platnost, provede ustanovení obsažená v příloze II, která mají doplnit švýcarský právní rámec k dosažení požadované úrovně slučitelnosti s <i>acquis communautaire</i> .
Förderfähigkeit	Článek 3
Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt Folgendes:	Způsobilost
(1) Für die Beteiligung von Organisationen oder Einzelpersonen aus der Schweiz an den	Nestanoví-li tato dohoda jinak, platí toto:

Aktionen gelten die gleichen Bedingungen wie für Organisationen oder Einzelpersonen aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Die Förderfähigkeit von Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz ergibt sich aus den in Anhang I aufgeführten, die Programme betreffenden Rechtsakten.

(3) Um die Gemeinschaftsdimension der Programme zu gewährleisten, muss an den Projekten und Aktivitäten, die eine europäische Partnerschaft erfordern, mindestens ein Partner aus einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligt sein, damit sie für eine finanzielle Unterstützung der Gemeinschaft in Frage kommen. Die übrigen Projekte und Aktionen müssen eine eindeutige europäische und gemeinschaftliche Dimension aufweisen.

Artikel 4

Verfahren

(1) Die Bedingungen und Modalitäten für die Einreichung, Prüfung und Auswahl von Anträgen gelten für Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz in gleicher Weise wie für förderfähige Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte kann die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend "Kommission" genannt) schweizerische Sachverständige berücksichtigen, wenn sie unabhängige Sachverständige benennt, die sie bei der Prüfung von Projekten unterstützen sollen.

(3) Sämtliche Kontakte mit der Kommission im Zusammenhang mit der Antragstellung,

1. Podmínky pro účast organizací a jednotlivců ze Švýcarska na každé z akcí jsou stejné jako podmínky pro organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. Způsobilost institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska se řídí právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I.

3. Aby byl u programů zajištěn rozměr Společenství, musí mít projekty a činnosti, které žádají o evropské partnerství, alespoň jednoho partnera z některého členského státu Společenství, aby byly způsobilé pro finanční podporu Společenství. Ostatní projekty a akce musí vykazovat zřetelný rozměr evropský i rozměr Společenství.

Článek 4

Postupy

1. Podmínky a pravidla pro podávání, hodnocení a výběr žádostí institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska jsou stejné jako podmínky a pravidla pro způsobilé instituce, organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I může

der Auftragsvergabe, der Vorlage von Berichten und sonstigen Verwaltungsvereinbarungen im Rahmen der Programme erfolgen in einer Amtssprache der Gemeinschaft.

Artikel 5

Nationale Strukturen

(1) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte richtet die Schweiz geeignete Strukturen und Verfahren auf nationaler Ebene ein und trifft alle weiteren notwendigen Maßnahmen, um die innerstaatliche Koordinierung und Organisation der Durchführung des MEDIA-Programms zu gewährleisten. Insbesondere verpflichtet sich die Schweiz, in Zusammenarbeit mit der Kommission ein MEDIA Desk einzurichten.

(2) Die maximale finanzielle Unterstützung für die Aktivitäten des MEDIA Desk durch die Programme darf 50 % der Gesamtmittel für diese Aktivitäten nicht überschreiten.

Artikel 6

Finanzbestimmungen

Zur Deckung der Kosten ihrer Beteiligung am MEDIA-Programm leistet die Schweiz jährlich einen Beitrag zum Gesamthaushalt der Europäischen Union gemäß den Bestimmungen und Bedingungen des Anhangs III.

Artikel 7

Finanzkontrolle

Komise Evropských společenství (dále jen "Komise") při jmenování nezávislých odborníků, kteří jí pomáhají hodnotit projekty, vzít v úvahu odborníky švýcarské.

3. Při veškerých kontaktech s Komisí se pro řízení o žádostech, pro smlouvy, pro předkládané zprávy a pro jiná správní hlediska programů používá některý z úředních jazyků Společenství.

Článek 5

Vnitrostátní struktury

1. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I vytvoří Švýcarsko na vnitrostátní úrovni vhodné struktury a mechanismy a přijme veškerá další nezbytná opatření pro koordinaci a organizaci provádění programu MEDIA na vnitrostátní úrovni. Švýcarsko se především zavazuje vytvořit ve spolupráci s Komisí MEDIA Desk.

2. Maximální finanční podpora, kterou mohou programy přidělit na činnosti MEDIA Desk, nepřekročí 50 % celkového rozpočtu na tyto činnosti.

Článek 6

Finanční ustanovení

K uhrazení nákladů vyplývajících z účasti na programu MEDIA zaplatí Švýcarsko každý rok příspěvek do souhrnného rozpočtu Evropské unie v souladu s podmínkami uvedenými v příloze III.

Článek 7

Die Regeln für die Finanzkontrolle in Bezug Finanční kontrola auf schweizerische Teilnehmer des MEDIA-Programms sind in Anhang IV festgelegt.

Artikel 8

Pravidla pro finanční kontrolu švýcarských účastníků programu MEDIA jsou blíže určena v příloze IV.

Gemischter Ausschuss

Článek 8

(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt.

Smíšený výbor

(2) Dem Gemischten Ausschuss gehören einerseits Vertreter der Gemeinschaft und andererseits Vertreter der Schweiz an. Der Ausschuss trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.

1. Zřizuje se smíšený výbor.

(3) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, dieses Abkommen zu verwalten und seine ordnungsgemäße Anwendung sicherzustellen.

2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Švýcarska na straně druhé. Vyslovuje se na základě vzájemné dohody.

(4) Auf Verlangen einer der beiden Parteien tauschen die Vertragsparteien Informationen zu Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens und zu einschlägigen finanziellen Fragen aus und konsultieren sich dazu im Gemischten Ausschuss.

3. Smíšený výbor odpovídá za řízení a správné uplatňování této dohody.

(5) Um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu erörtern, tritt der Gemischte Ausschuss auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Er gibt sich eine Geschäftsordnung und kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seiner Aufgabe unterstützen.

4. Smluvní strany si na žádost jedné z nich vymění informace a v rámci smíšeného výboru pořádají konzultace k činnostem, na něž se vztahuje tato dohoda, a souvisejícím finančním hlediskům.

(6) Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss mit allen Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens befassen. Der Gemischte Ausschuss kann die Streitigkeiten beilegen. Dem Gemischten Ausschuss werden alle zweckdienlichen Informationen für eine eingehende Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf eine annehmbare Lösung zur Verfügung gestellt. Zu diesem Zweck prüft der Gemischte Ausschuss alle Möglichkeiten zur Aufrechterhaltung des ordnungsgemäßen Funktionierens dieses Abkommens.

5. Pro projednání řádného fungování této dohody se smíšený výbor schází na žádost jedné ze stran. Přijme svůj jednací řád a může vytvářet pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

(7) Der Gemischte Ausschuss überprüft regelmäßig die Anhänge dieses Abkommens. Auf Vorschlag einer der Vertragsparteien kann der Ausschuss

6. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakýkoli spor týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Smíšený výbor může spor vyřešit.

beschließen, die Anhänge dieses Abkommens abzuändern.

Artikel 9

Überwachung, Bewertung und Berichte
Unbeschadet der Verantwortlichkeit der Gemeinschaft für die Überwachung und Bewertung des Programms gemäß den Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte über die Programme ist die Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm Gegenstand einer ständigen Überwachung im Rahmen einer Partnerschaft zwischen der Gemeinschaft und der Schweiz. Die Schweiz unterstützt die Kommission bei der Erstellung von Berichten über die Erfahrungen mit dem Programm und stellt ihr dazu einen Beitrag zur Verfügung, in dem die von ihr getroffenen einschlägigen innerstaatlichen Maßnahmen beschrieben werden. Die Schweiz beteiligt sich an allen sonstigen, von der Gemeinschaft in diesem Zusammenhang geplanten spezifischen Maßnahmen.

Artikel 10

Anhänge

Die Anhänge dieses Abkommens sind Bestandteil des Abkommens.

Smíšenému výboru jsou poskytnuty veškeré informace užitečné pro hloubkové prozkoumání situace s cílem nalézt přijatelné řešení. Za tímto účelem smíšený výbor posoudí všechny možnosti umožňující zachovat řádné fungování této dohody.

7. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává přílohy této dohody. Smíšený výbor může na návrh jedné ze stran rozhodnout o změně příloh této dohody.

Článek 9

Sledování, hodnocení a zprávy

Aniž je dotčena odpovědnost Společenství v oblasti sledování a hodnocení programu v souladu s právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, je účast Švýcarska v programu MEDIA trvale sledována v rámci partnerství mezi Společenstvím a Švýcarskem. Švýcarsko zašle Společenství zprávu popisující vnitrostátní opatření, která k tomuto účelu přijala, aby přispěla k vypracování zpráv o zkušenostech získaných při provádění programu. Účastní se všech ostatních konkrétních činností, které Společenství k tomuto účelu navrhne.

Článek 10

Přílohy

Artikel 11

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Schweiz andererseits.

Artikel 12

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des MEDIA-Programms geschlossen.

(2) Wenn die Gemeinschaft neue Mehrjahresprogramme im Bereich Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke sowie im Bereich Fortbildung für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie annimmt, kann dieses Abkommen gemäß einvernehmlich festgelegten Bedingungen verlängert oder neu ausgehandelt werden.

(3) Die Gemeinschaft oder die Schweiz kann dieses Abkommen durch Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 12 Monate nach dieser Notifikation außer Kraft. Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Projekte und Maßnahmen werden bis zu ihrem Abschluss nach Maßgabe dieses Abkommens fortgeführt. Die Vertragsparteien regeln im Einvernehmen die übrigen eventuellen Folgen der Kündigung.

Artikel 13

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 11

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Švýcarska.

Článek 12

Trvání a výpověď

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání programu MEDIA.

2. Pokud Společenství přijme nové víceleté programy v oblasti podpory rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a v oblasti vzdělávání odborníků v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů, může být tato dohoda obnovena nebo znovu projednána za podmínek stanovených vzájemnou dohodou.

3. Společenství nebo Švýcarsko mohou tuto dohodu vypovědět oznámením svého rozhodnutí druhé straně. Platnost dohody končí 12 měsíců po tomto oznámení. Projekty a činnosti probíhající v okamžiku předání výpovědi pokračují až do jejich dokončení za podmínek stanovených v této dohodě. Ostatní případné důsledky výpovědi vyřeší smluvní strany vzájemnou

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die Notifikation der Vertragsparteien folgt, dass sie ihre jeweiligen Verfahren abgeschlossen haben.

Artikel 14

Sprachen

(1) Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Die maltesische Sprachfassung des vorliegenden Abkommens wird auf der Grundlage eines Briefwechsels der Vertragsparteien beglaubigt. Sie ist gleichermaßen verbindlich wie die in Absatz 1 genannten Sprachfassungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

dohodou.

Článek 13

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce poté, co si smluvní strany navzájem oznámí dokončení svých postupů.

Článek 14

Jazyky

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2. Maltské znění ověří smluvní strany na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v odstavci 1.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den

Geschehen zu Luxemburg am
sechszwanzigsten Oktober
zweitausendvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu
kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι
Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth
day of October in the year two thousand and
four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre
deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre
duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada
divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio
dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik
év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u
għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u
erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste

seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am
sechszwanzigsten Oktober
zweitausendvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu
kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι
Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth
day of October in the year two thousand and
four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre
deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre
duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada
divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio
dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik
év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u
għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u
erbgħa.

oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia

za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

ANHANG I

Verzeichnis der das MEDIA-Programm
betreffenden Rechtsakte

20041026

Beschluss 2000/821/EG des Rates vom 20.
Dezember 2000 zur Durchführung eines
Programms zur Förderung von
Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich
europäischer audiovisueller Werke (MEDIA
Plus — Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L
336 vom 30.12.2000, S. 82).

PŘÍLOHA I

Beschluss Nr. 163/2001/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates
vom 19. Januar 2001 zur Durchführung
eines Fortbildungsprogramms für die
Fachkreise der europäischen audiovisuellen
Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung)
(2001-2005) (ABl. L 26 vom 27.1.2001, S.
1).

Seznam právních aktů k programu MEDIA

Verordnung (EG) Nr. 885/2004 des Rates
vom 26. April 2004 zur Anpassung der
Verordnung (EG) Nr. 2003/2003 des
Europäischen Parlaments und des Rates, der
Verordnungen (EG) Nr. 1334/2000, (EG)
Nr. 2157/2001, (EG) Nr. 152/2002, (EG)
Nr. 1499/2002, (EG) Nr. 1500/2003 und
(EG) Nr. 1798/2003 des Rates, der
Beschlüsse Nr. 1720/1999/EG, Nr.
253/2000/EG, Nr. 508/2000/EG, Nr.
1031/2000/EG, Nr. 163/2001/EG und Nr.
291/2003/EG des Europäischen Parlaments
und des Rates, der Beschlüsse
1999/382/EG, 2000/821/EG und
2003/893/EG des Rates, der Entscheidungen
Nr. 1719/1999/EG und Nr. 2235/2002/EG
des Europäischen Parlaments und des Rates
und der Entscheidung 2003/17/EG des
Rates in den Bereichen freier Warenverkehr,
Gesellschaftsrecht, Landwirtschaft, Steuern,

Rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20.
prosince 2000 o provádění programu na
podporu rozvoje, distribuce a propagace
evropských audiovizuálních děl (MEDIA
Plus – Rozvoj, distribuce a propagace)
(2001-2005) (Úř. věst. L 336, 30. 12. 2000,
s. 82).

Bildung und Ausbildung, Kultur und audiovisuelle Politik und auswärtige Beziehungen wegen des Beitritts der Tschechischen Republik, Estlands, Zyperns, Lettlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloweniens und der Slowakei (ABl. L 168 vom 1.5.2004, S. 1).

Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des Beschlusses Nr. 163/2001/EG zur Durchführung eines Fortbildungsprogramms für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 1).

Beschluss Nr. 846/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des Beschlusses 2000/821/EG des Rates zur Durchführung eines Programms zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke (MEDIA PLUS — Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 4).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 163/2001/ES ze dne 19. ledna 2001 o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 26, 27. 1. 2001, s. 1).

Nařízení Rady (ES) č. 885/2004 ze dne 26. dubna 2004, kterým se v důsledku přistoupení České republiky, Estonska, Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska upravují nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2003/2003, nařízení Rady (ES) č. 1334/2000, (ES) č. 2157/2001, (ES) č. 152/2002, (ES) č. 1499/2002, (ES) č. 1500/2003 a (ES) č. 1798/2003, rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1719/1999/ES, č. 1720/1999/ES, č. 253/2000/ES, č. 508/2000/ES, č. 1031/2000/ES, č. 163/2001/ES, č. 2235/2002/ES a č. 291/2003/ES a rozhodnutí Rady 1999/382/ES, 2000/821/ES, 2003/17/ES a 2003/893/ES v oblasti volného pohybu zboží, práva obchodních společností, zemědělství, daní, vzdělávání a odborné přípravy, kultury a audiovizuální politiky a vnějších vztahů (Úř. věst. L 168, 1. 5. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí č. 163/2001/ES o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí Rady 2000/821/ES o provádění programu na

ANHANG II

podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl (MEDIA Plus – Rozvoj, distribuce a propagace) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 4).

Artikel 1

Freier Empfang und ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen

(1) Ist ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft Vertragspartei des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, gewährleistet die Schweiz gemäß den Bestimmungen jenes Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit dieses Mitgliedstaats unterworfen sind.

(2) In allen nicht unter Absatz 1 fallenden Fällen gewährleistet die Schweiz in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfen sind (gemäß der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehaktivität (nachstehend Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" genannt) in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates), wie folgt:

Die Schweiz behält das Recht,

- a) die Weiterverbreitung von Sendungen eines der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfenen Fernsehveranstalters auszusetzen, der in offensichtlicher, ernster und schwerwiegender Weise gegen die in den Artikeln 22 und 22a der Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" festgelegten Regeln zum Schutz von Minderjährigen und der menschlichen Würde verstoßen hat;
- b) gegen einen Fernsehveranstalter, der in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft niedergelassen ist, dessen Tätigkeit aber

20041026

PŘÍLOHA II

Článek 1

Svoboda příjmu a přenosu v oblasti televizního vysílání

1. Je-li některý z členských států Společenství stranou Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, zajistí Švýcarsko v souladu s uvedenou úmluvou svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní vysílání, které spadá do pravomoci dotyčného členského státu.
2. V jiných případech než uvedených v odstavci 1 zajistí Švýcarsko svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní

ganz oder vorwiegend auf das Hoheitsgebiet der Schweiz ausgerichtet ist, Maßnahmen zu ergreifen, wenn der Fernsehveranstalter sich in diesem Mitgliedstaat in der Absicht niedergelassen hat, sich den Regelungen zu entziehen, die auf ihn anwendbar wären, wenn er im Gebiet der Schweiz niedergelassen wäre. Diese Bedingungen werden im Lichte der einschlägigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften (Rechtssache 33/74, Van Binsbergen gegen Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sammlung 1974, S. 1299, und Rechtssache C-23/93, TV10 SA gegen Commissariaat voor de Media, Sammlung 1994, S. I-4795) ausgelegt.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen werden die Maßnahmen nach einem Meinungs-austausch im Rahmen des durch dieses Abkommen eingesetzten Gemischten Ausschusses getroffen.

Artikel 2

Förderung der Verbreitung und Herstellung von Fernsehprogrammen

(1) Die Schweiz wendet die Artikel 4 und 5 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der

vysílání, které spadá do pravomoci členského státu Společenství (jak je určena podle směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, dále jen směrnice "televize bez hranic", ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES), těmito způsoby: Švýcarsko si zachovává právo

a) pozastavit přenos vysílání subjektu televizního vysílání, který spadá do pravomoci členského státu Společenství, jež jasným, vážným a významným způsobem porušilo pravidla na ochranu dětí a mladistvých a lidské důstojnosti uvedená v člancích 22 a 22a směrnice "televize bez hranic";

b) přijmout opatření vůči subjektu televizního vysílání, který je usazen na území některého členského státu Společenství, ale jehož činnost je zcela nebo především zaměřena na švýcarské území, pokud se tento subjekt na území dotyčného členského státu usadil s úmyslem vyhnout se pravidlům, která by se na něj vztahovala v případě, že by byl usazen na území Švýcarska. Tyto podmínky budou vykládány v souvislosti se související judikaturou Soudního dvora Evropských společenství (věc 33/74, Van Binsbergen v. Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sb. rozh. 1974, s. 1299, a věc C-23/93, TV10 SA v. Commissariaat voor de Media, Sb. rozh. 1994, s. I-4795).

3. V případech uvedených v odstavci 2 tohoto článku budou opatření přijata po výměně názorů ve smíšeném výboru zřízeném touto dohodou.

Článek 2

Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehtätigkeit in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Juni 1997 entsprechend an und trägt dafür Sorge, dass die der Rechtshoheit ihrer Behörden unterworfenen Fernsehveranstalter sie durchführen.

(2) Für die Zwecke der Umsetzung des Absatzes 1 gilt die Definition des "europäischen Werks" gemäß Artikel 6 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehtätigkeit in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG.

(3) Die Schweiz trägt dafür Sorge, dass im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens und während seiner Geltungsdauer keine diskriminierenden Maßnahmen gegen Werke aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bestehen.

(4) Die Modalitäten der Wahrnehmung dieser Verpflichtungen sind in dem schweizerischen Rechtsrahmen für den Fernsehbereich mit Rechtswirkung ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens festgelegt. Dieser Rechtsrahmen sieht vor, dass die Fernsehveranstalter dafür Sorge tragen, dass die in der Richtlinie 89/552/EWG vorgesehenen Anteile gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erreicht werden und dass sie jährlich der schweizerischen Regulierungsbehörde einen Bericht über die erreichten Anteile vorlegen, gegebenenfalls unter Angabe der Gründe dafür, dass die Anteile nicht erreicht worden sind. Sind diese Anteile nur teilweise erreicht worden und erweisen sich die angeführten Gründe als unzureichend, erlässt die zuständige Behörde entsprechende Bestimmungen. Auf jeden Fall achten die Fernsehveranstalter darauf, sich den in der Richtlinie

Propagace distribuce a výroby televizních programů

1. Švýcarsko obdobně uplatňuje články 4 a 5 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES ze dne 30. června 1997, a zajišťuje, aby provozovatelé vysílání, kteří spadají do pravomoci jeho orgánů, tyto články dodržovali.

2. K provedení předchozího odstavce se použije definice evropského díla podle článku 6 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice 97/36/ES.

vorgesehenen Anteilen schrittweise anzunähern.

ANHANG III

Finanzieller Beitrag der Schweiz zu "MEDIA Plus" und zu "MEDIA-Fortbildung"

1. Der finanzielle Beitrag, den die Schweiz für die Teilnahme an den Programmen "MEDIA Plus" und "MEDIA-Fortbildung" zum Haushalt der Europäischen Union zu leisten hat und der den jeweiligen Budgets der Programme anteilmäßig zugewiesen wird, beläuft sich auf den folgenden Betrag (in Millionen Euro):

Jahr 2005 | Jahr 2006 |
4,2 | 4,2 |

2. Der Beitrag der Schweiz wird gemäß der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verwaltet.

3. Die Reise- und Aufenthaltskosten der Vertreter und Sachverständigen der Schweiz im Rahmen ihrer Teilnahme an Sitzungen, die die Kommission in Verbindung mit der Durchführung der Programme veranstaltet,

3. Švýcarsko zajistí, aby se na díla pocházející z členských států Společenství nevztahovala žádná diskriminační opatření v rámci uplatňování této dohody a po dobu jejího trvání.

4. Podmínky plnění těchto závazků jsou definovány švýcarskými předpisy pro televizní vysílání s účinkem ode dne vstupu této dohody v platnost. Tento právní rámec stanoví, že provozovatelé vysílání dbají v souladu s odstavci 1 a 2 tohoto článku na dosažení podílů stanovených ve směrnici 89/552/EHS a že každý rok předloží švýcarskému regulativnímu orgánu zprávu o dosažených podílech a případných důvodech jejich nedodržení. Jsou-li tyto podíly dosaženy částečně a uvedené důvody jsou nedostatečné, přijme příslušný orgán vhodná ustanovení. V každém případě dbají provozovatelé vysílání na to, aby směřovali k podílům stanoveným v uvedené směrnici.

20041026

PŘÍLOHA III

Finanční příspěvek Švýcarska na "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání"

1. Finanční příspěvek, který musí Švýcarsko zaplatit do rozpočtu Evropské unie, aby se mohlo účastnit programů "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání", a který bude určen poměrně k odpovídajícím finančním rámcům programů, je tento (v milionech eur):

Rok 2005 | Rok 2006 |

werden von der Kommission auf derselben Grundlage wie bei den Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und gemäß den für diese geltenden Verfahren erstattet.

4. Nach Inkrafttreten dieses Abkommens und zu Beginn jedes darauf folgenden Jahres übermittelt die Kommission der Schweiz eine Zahlungsaufforderung für den nach diesem Abkommen fälligen Beitrag zu dem Budget der Programme. 4,2 | 4,2 |

Dieser Beitrag wird in Euro ausgedrückt und ist auf ein Euro-Bankkonto der Kommission einzuzahlen.

5. Die Schweiz zahlt ihren Beitrag bis zum 1. April ein, wenn die Zahlungsaufforderung von der Kommission vor dem 1. März übermittelt wird, oder spätestens 30 Tage nach Übermittlung der Zahlungsaufforderung durch die Kommission, wenn diese zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt.

Bei verspäteter Zahlung des Beitrags werden der Schweiz ab dem Fälligkeitstag Zinsen für den offen stehenden Betrag berechnet. Als Zinssatz wird der am Fälligkeitstag geltende Zinssatz der Europäischen Zentralbank für ihre Geschäfte in Euro, erhöht um 3,5 Prozentpunkte, angewandt.

2. Verwendet man finanzielle Mittel aus dem Haushaltsplan der Europäischen Union, insbesondere wenn es um die Verwaltung von Beiträgen der Schweiz geht.

3. Reisekosten und Unterbringung von Sachverständigen und Experten aus der Schweiz an Sitzungen der Kommission im Zusammenhang mit der Durchführung von Programmen werden von der Kommission auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen für Sachverständige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union vergütet.

4. Nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung wird der Schweiz ab dem Beginn jedes Jahres eine Zahlungsaufforderung für den nach dieser Vereinbarung fälligen Beitrag zu dem Budget der Programme übermittelt.

ANHANG IV

Finanzkontrolle der schweizerischen Teilnehmer am MEDIA-Programm

Artikel 1

Direkte Verbindung

Die Kommission steht in direkter Verbindung zu den in der Schweiz ansässigen Teilnehmern an dem Programm

Tento příspěvek se vyjadřuje v eurech a platí na bankovní účet Komise.

5. Švýcarsko zaplatí svůj příspěvek do 1. dubna, pokud Komise zašle svou výzvu před 1. březnem, nebo nejpozději třicet dní po výzvě k platbě, pokud ji Komise zašle později.

Každé prodlení s platbou příspěvku vede pro Švýcarsko k povinnosti zaplatit úrok z částky dlužné ke dni splatnosti. Úroková sazba odpovídá sazbě uplatňované Evropskou centrální bankou ke dni splatnosti na obchody v eurech, zvýšené o 3,5 procentního bodu.

20041026

PŘÍLOHA IV

und ihren Subunternehmern. Diese Personen können der Kommission direkt alle Informationen und einschlägigen Unterlagen übermitteln, die sie ihr gemäß den Rechtsakten, auf die sich dieses Abkommen bezieht, und den in Anwendung derselben geschlossenen Verträge zu liefern haben.

Artikel 2

Prüfungen

(1) Gemäß den Verordnungen (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates vom 25. Juni 2002 und (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 der Kommission vom 23. Dezember 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 sowie den übrigen Vorschriften, auf die sich dieses Abkommen bezieht, können die Verträge, die mit den in der Schweiz ansässigen Programmteilnehmern geschlossen werden, vorsehen, dass Bedienstete der Kommission oder andere von ihr beauftragte Personen jederzeit wissenschaftliche, finanzielle, technische oder sonstige Prüfungen bei den Programmteilnehmern oder ihren Subunternehmern durchführen können.

(2) Die Bediensteten der Kommission und die übrigen von ihr beauftragten Personen erhalten angemessenen Zugang zu den Stätten, Arbeiten und Unterlagen sowie zu allen — auch elektronischen — Informationen, die zur Durchführung dieser Prüfungen erforderlich sind. Dieses Zugangsrecht wird ausdrücklich in den Verträgen verankert, die in Anwendung der Rechtsakte, auf die sich dieses Abkommen bezieht, geschlossen werden.

(3) Der Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften verfügt über dieselben Rechte wie die Kommission.

(4) Die Prüfungen können auch nach Auslaufen des Programms oder dieses Abkommens nach Maßgabe der jeweiligen Verträge stattfinden.

(5) Die schweizerische Bundesfinanzkontrolle wird von den auf

Finanční kontrola Švýcarských účastníků programu MEDIA

Článek 1

Přímá komunikace

Komise komunikuje přímo s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku a s jejich smluvními partnery. Tyto osoby mohou poskytovat přímo Komisi všechny významné informace a podklady, které jsou povinny poskytovat podle nástrojů uvedených v této dohodě a smluv uzavřených na jejich základě.

Článek 2

Audity

1. V souladu s nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června

schweizerischem Hoheitsgebiet durchgeführten Prüfungen zuvor unterrichtet. Diese Unterrichtung ist keine rechtliche Bedingung für die Durchführung dieser Prüfungen.

Artikel 3

Kontrollen an Ort und Stelle

(1) Im Rahmen dieses Abkommens ist die Kommission (OLAF) berechtigt, auf schweizerischem Hoheitsgebiet Kontrollen an Ort und Stelle nach Maßgabe der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2185/96 des Rates vom 11. November 1996 betreffend die Kontrollen und Überprüfungen vor Ort durch die Kommission zum Schutz der finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften vor Betrug und anderen Unregelmäßigkeiten durchzuführen.

(2) Die Kommission bereitet die an Ort und Stelle durchgeführten Kontrollen in enger Zusammenarbeit mit der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle oder mit den anderen zuständigen, von der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle bestimmten Behörden vor, die zu gegebener Zeit über den Gegenstand, den Zweck und die Rechtsgrundlage der Kontrollen unterrichtet werden, so dass sie die notwendige Unterstützung gewähren können. Zu diesem Zweck können die Bediensteten der zuständigen schweizerischen Behörden an den Kontrollen an Ort und Stelle teilnehmen.

(3) Auf Wunsch der betreffenden schweizerischen Behörden werden die Kontrollen an Ort und Stelle gemeinsam

2002 a Komise (ES, Euratom) č. 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002 o prováděcích pravidlech k nařízení (ES, Euratom) č. 1605/2002 a s ostatními předpisy uvedenými v této dohodě mohou smlouvy uzavřené s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku stanovit, že úředníci Komise nebo jiné osoby Komisí zmocněné mohou u účastníků a jejich smluvních partnerů kdykoli provádět vědecké, finanční, technické nebo jiné audity.

2. Zástupci Komise a jiné osoby Komisí zmocněné mají náležitý přístup na místa, k pracím a dokladům a ke všem nezbytným informacím, včetně informací v elektronické podobě, pro účely auditů. Toto právo na přístup se výslovně stanoví ve smlouvách uzavřených k provedení nástrojů uvedených v této dohodě.

3. Účetní dvůr Evropských společenství má stejná práva jako Komise.

4. Audity lze provádět po uplynutí programu nebo doby platnosti této dohody za podmínek stanovených v dotýcných smlouvách.

5. Švýcarský Federální účetní kontrolní úřad je o auditech prováděných na švýcarském území předem informován. Předání této informace není právní podmínkou pro provádění těchto auditů.

Článek 3

von der Kommission und ihnen durchgeführt.

(4) Sollten sich die Teilnehmer des MEDIA-Kontrollprogramms einer Kontrolle an Ort und Stelle widersetzen, leisten die schweizerischen Behörden den Kommissionskontrolleuren gemäß den innerstaatlichen Bestimmungen die notwendige Hilfe, damit diese ihre Kontrollaufgaben an Ort und Stelle durchführen können.

(5) Die Kommission teilt der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle so schnell wie möglich alle Fakten und jeden Verdacht im Zusammenhang mit einer Unregelmäßigkeit mit, von der sie bei der Kontrolle an Ort und Stelle Kenntnis erhalten hat. Die Kommission hat die genannte Behörde in jedem Fall über das Ergebnis dieser Kontrollen zu unterrichten.
Artikel 4

Information und Konsultation

(1) Zur ordnungsgemäßen Durchführung dieses Anhangs tauschen die zuständigen Behörden der Schweiz und der Gemeinschaft regelmäßig Informationen aus und treten auf Wunsch einer der Vertragsparteien zu Konsultationen zusammen.

(2) Die zuständigen schweizerischen Behörden informieren die Kommission unverzüglich über alle Umstände, von denen sie Kenntnis erhalten haben und die eine Unregelmäßigkeit im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der Verträge oder Vereinbarungen vermuten

1. V rámci této dohody je Komise (OLAF) oprávněna provádět kontroly a ověření na místě na švýcarském území za podmínek a způsoby stanovenými v nařízení Rady (ES, Euratom) č. 2185/96 ze dne 11. listopadu 1996 o kontrolách a inspekcích na místě prováděných Komisí za účelem ochrany finančních zájmů Evropských společenství proti podvodům a jiným nesrovnalostem.

2. Kontroly a ověření na místě připravuje a provádí Komise v úzké spolupráci se švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem nebo s jinými příslušnými švýcarskými orgány určenými švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem, které jsou včas informovány o předmětu, účelu a právním základě kontrol a ověření, aby mohly poskytnout veškerou nezbytnou pomoc. Za tímto účelem se mohou úředníci příslušných švýcarských orgánů účastnit kontrol a ověření na místě.

3. Pokud si to dotčené švýcarské orgány přejí, provádějí kontroly a ověření na místě společně s Komisí.

4. Pokud se účastníci programu MEDIA brání kontrole nebo ověření na místě, poskytnou švýcarské orgány v souladu s vnitrostátními předpisy inspektorům Komise nezbytnou pomoc, aby jim kontrolu nebo ověření na místě umožnily provést.

5. Komise co nejdříve sdělí švýcarskému Federálnímu účetnímu kontrolnímu úřadu veškeré zjištěné nebo domnělé nedostatky, o kterých se dozví během kontroly nebo ověření na místě. Komise je v každém případě povinna informovat výše uvedený orgán o výsledku těchto kontrol a ověření.

lassen, die in Anwendung der Rechtsakte geschlossen wurden, auf die sich dieses Abkommen bezieht.

Artikel 5

Vertraulichkeit

Die aufgrund dieses Anhangs übermittelten oder erhaltenen Informationen unterliegen, unabhängig von ihrer Form, dem Amtsgeheimnis und genießen den Schutz, der vergleichbaren Informationen nach schweizerischem Recht und nach den entsprechenden Vorschriften für die Organe der Gemeinschaft zukommt. Diese Informationen dürfen nur an Personen weitergegeben werden, die in den Gemeinschaftsorganen, den Mitgliedstaaten oder der Schweiz aufgrund ihrer amtlichen Eigenschaft davon Kenntnis erhalten dürfen, und zu keinem anderen Zweck als zur Gewährleistung eines wirksamen Schutzes der finanziellen Interessen der Vertragsparteien verwendet werden.

Artikel 6

Administrative Maßnahmen und Sanktionen Unbeschadet der Anwendung des schweizerischen Strafrechts kann die Kommission gemäß der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002, der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 und der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2988/95 des Rates vom 18. Dezember 1995 über den Schutz der finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften zu administrativen Maßnahmen und Sanktionen greifen.

Artikel 7

Článek 4

Informace a konzultace

1. Pro účely řádného provádění této přílohy si příslušné švýcarské orgány a orgány Společenství vyměňují informace a na žádost jedné ze stran pořádají konzultace.

2. Příslušné švýcarské orgány uvědomí neprodleně Komisi o každém zjištěném nebo domnělém nedostatku, o kterém se dozvedí, týkajícím se uzavírání a provádění smluv uzavřených na základě nástrojů uvedených v této dohodě.

Článek 5

Důvěrnost

Na informace sdělené nebo získané v jakékoli podobě podle této přílohy se vztahuje služební tajemství a jsou chráněny stejným způsobem, jakým jsou obdobné informace chráněny švýcarským právem a obdobnými předpisy platnými pro orgány Společenství. Tyto informace smějí být sdělovány pouze osobám, které jsou v orgánech Společenství, v členských státech

Einforderung und Vollstreckung
Die Entscheidungen, welche die Kommission aufgrund des MEDIA-Programms innerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens trifft und die eine Zahlung auferlegen, sind in der Schweiz vollstreckbare Titel; dies gilt nicht gegenüber Staaten. Die Vollstreckungsklausel wird nach einer Prüfung, die sich lediglich auf die Echtheit des Titels erstrecken darf, von der Behörde erteilt, welche die schweizerische Regierung zu diesem Zweck bestimmt und der Kommission benennt. Die Zwangsvollstreckung erfolgt nach den Vorschriften des schweizerischen Prozessrechts. Die Rechtmäßigkeit der Entscheidung, die den vollstreckbaren Titel darstellt, unterliegt der Kontrolle des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften.

Die Urteile, die der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften aufgrund einer Schiedsklausel fällt, sind unter den gleichen Bedingungen vollstreckbare Titel.

nebo ve Švýcarsku oprávněny ze své funkce se s nimi seznamovat, a smějí být používány pouze k zajištění účinné ochrany finančních zájmů smluvních stran.

Článek 6

Správní opatření a sankce

Aniž je dotčeno použití švýcarského trestního práva, může Komise uložit správní opatření a sankce v souladu s nařízením (ES, Euratom) č. 1605/2002, nařízením (ES, Euratom) č. 2342/2002 a nařízením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 ze dne 18. prosince 1995 o ochraně finančních zájmů Evropských společenství.

Článek 7

Náhrada a vykonatelnost

Rozhodnutí Komise přijatá na základě programu MEDIA v oblasti působnosti této dohody, která ukládají finanční závazky jiným osobám než státům, jsou vykonatelná ve Švýcarsku. Doložku vykonatelnosti uděluje bez další kontroly, kromě ověření pravosti dokladu, orgán určený švýcarskou vládou, která o tom uvědomí Komisi. Výkon rozhodnutí se provádí v souladu se švýcarskými procesními předpisy. Zákonnost vykonatelných rozhodnutí podléhá kontrole Soudního dvora Evropských společenství.

Za stejných podmínek jsou vykonatelné

rozsudky vynesené Soudním dvorem
Evropských společenství na základě
rozhodčí doložky.

[nach oben](#)

[Verwaltet vom Amt für Veröffentlichungen](#)

Zweisprachige Anzeige

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

[CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT](#)
[LV MT NL PL PT SK SL SV](#)

de

cs

Abkommen

20041026

zwischen der Europäischen Gemeinschaft
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
im Bereich audiovisuelle Medien über die
Festlegung der Voraussetzungen und
Bedingungen für die Beteiligung der
Schweizerischen Eidgenossenschaft an den
Gemeinschaftsprogrammen MEDIA Plus
und MEDIA-Fortbildung

Dohoda

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

mezi Evropským společenstvím a
Švýcarskou konfederací v audiovizuální
oblasti, kterou se stanoví podmínky pro
účast Švýcarské konfederace na programech
Společenství MEDIA Plus a vzdělávání
MEDIA

einerseits, und

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen
"Společenství",
na jedné straně a

DIE SCHWEIZERISCHE
EIDGENOSSENSCHAFT, nachstehend
"Schweiz" genannt,
andererseits,

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE, dále jen
"Švýcarsko",
na straně druhé,

beide zusammen nachstehend
"Vertragsparteien" genannt –

společně dále jen "smluvní strany",

IN DER ERWÄGUNG, dass die
Gemeinschaft gemäß dem Beschluss
2000/821/EG des Rates vom 20. Dezember
2000 und dem Beschluss Nr. 163/2001/EG
des Europäischen Parlaments und des Rates
vom 19. Januar 2001, zuletzt geändert durch
den Beschluss Nr. 846/2004/EG des
Europäischen Parlaments und des Rates

vom 29. April 2004 beziehungsweise durch den Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004, ein Programm zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke und ein Fortbildungsprogramm für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (nachstehend zusammenfassend "MEDIA-Programm" genannt) aufgelegt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass das MEDIA-Programm unter bestimmten Bedingungen die Beteiligung von Drittländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, aber nicht EFTA-Staaten, die dem EWR-Abkommen angehören, und nicht Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union sind, auf der Grundlage zusätzlicher Mittel und spezieller zwischen den betreffenden Parteien durch Abkommen zu vereinbarenden Modalitäten vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, dass gemäß den vorgenannten Bestimmungen die Öffnung der Programme für diese Drittländer von einer vorherigen Prüfung der Vereinbarkeit ihrer nationalen Rechtsvorschriften mit dem einschlägigen gemeinschaftlichen Besitzstand abhängig gemacht wird,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz und die Gemeinschaft in der Gemeinsamen Erklärung über zukünftige zusätzliche Verhandlungen in der Schlussakte der sieben Abkommen vom 21. Juni 1999 den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, über die Beteiligung der Schweiz an diesen Programmen zu verhandeln,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz Schritte zur Vervollständigung ihres Rechtsrahmens unternimmt, um das

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství na základě rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20. prosince 2000 a rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 2001/163/ES ze dne 19. ledna 2001, naposledy pozměněných rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004 a rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, zavedlo program na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a vzdělávací program pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (dále jen "program MEDIA");

VZHLEDEM K TOMU, že program MEDIA za určitých podmínek předpokládá účast třetích zemí, které jsou stranami Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, jiných než zemí ESVO, které jsou stranami Dohody o EHP, a zemí kandidujících na přistoupení k Evropské unii, na základě dodatečných rozpočtových položek a v souladu s podmínkami, které stanoví dohody mezi zúčastněnými stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že podle uvedených ustanovení podléhá otevření programů pro tyto třetí země předběžnému přezkoumání slučitelnosti jejich vnitrostátních právních předpisů se souvisejícím *acquis communautaire*;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko a Společenství ve společném prohlášení o budoucích doplňkových jednáních v

erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand zu gewährleisten, und sie daher zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens die in den vorgenannten Beschlüssen festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung erfüllt,

IN DER ERWÄGUNG, dass insbesondere die Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz im Hinblick auf die Verwirklichung der Ziele des MEDIA-Programms im Rahmen grenzübergreifender Maßnahmen der Zusammenarbeit, an denen die Gemeinschaft und die Schweiz beteiligt sind, naturgemäß die Wirksamkeit der verschiedenen Aktionen im Rahmen dieses Programms verstärkt und das Qualifikationsniveau der Fachkräfte in der Gemeinschaft und in der Schweiz erhöht,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien ein gemeinsames Interesse an der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Programmindustrie als Teil einer umfassenderen Zusammenarbeit haben,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien daher von einer Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm beiderseitigen Nutzen erwarten

—
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand

Die durch dieses Abkommen begründete Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz bezweckt die Beteiligung der Schweiz an allen Aktionen im Rahmen des MEDIA-Programms; für diese Beteiligung gelten, sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die Ziele, Kriterien, Verfahren und Fristen, die in den in Anhang I aufgeführten Rechtsakten über die Programme festgelegt sind.

Artikel 2

zävěrečném aktu k sedmi dohodám ze dne 21. června 1999 vyjádřily přání jednat o účasti Švýcarska na těchto programech;

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko přijímá závazky týkající se doplnění svého právního rámce, aby byla zajištěna požadovaná úroveň slučitelnosti s *acquis communautaire*; a že proto ke dni vstupu této dohody v platnost Švýcarsko splňuje podmínky účasti stanovené uvedenými rozhodnutími;

VZHLEDEM ZEJMÉNA K TOMU, že spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem s cílem sledovat cíle programu MEDIA v rámci činností nadnárodní spolupráce zahrnující Společenství a Švýcarsko může posílit dopad různých akcí uspořádaných na základě tohoto programu a zvýšit úroveň kvalifikace lidských zdrojů ve Společenství a ve Švýcarsku;

VZHLEDEM KE společnému zájmu smluvních stran na rozvoji evropského průmyslu audiovizuálních pořadů v rámci širí spolupráce;

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany proto doufají, že budou mít vzájemný prospěch z účasti Švýcarska v programu MEDIA,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel dohody

Účelem spolupráce mezi Společenstvím a

Švýcarskem zřízené touto dohodou je účast Švýcarska na všech akcích programu MEDIA při dodržení cílů, kritérií, postupů a lhůt vymezených právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, nestanoví-li tato dohoda jinak.

Článek 2

Vereinbarkeit der Rechtsrahmen

Um die durch die vorgenannten Beschlüsse festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erfüllen zu können, setzt die Schweiz die Bestimmungen des Anhangs II um, die die Vervollständigung ihres Rechtsrahmens bezwecken, damit das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand gewährleistet ist.

Slučitelnost právních rámců

Artikel 3

Aby bylo Švýcarsko schopné splnit podmínky účasti stanovené výše uvedenými rozhodnutími ke dni vstupu této dohody v platnost, provede ustanovení obsažená v příloze II, která mají doplnit švýcarský právní rámec k dosažení požadované úrovně slučitelnosti s *acquis communautaire*.

Článek 3

Förderfähigkeit

Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt Folgendes:

Způsobilost

(1) Für die Beteiligung von Organisationen oder Einzelpersonen aus der Schweiz an den Aktionen gelten die gleichen Bedingungen wie für Organisationen oder Einzelpersonen aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

Nestanoví-li tato dohoda jinak, platí toto:

(2) Die Förderfähigkeit von Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz ergibt sich aus den in Anhang I aufgeführten, die Programme betreffenden Rechtsakten.

1. Podmínky pro účast organizací a jednotlivců ze Švýcarska na každé z akcí jsou stejné jako podmínky pro organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

(3) Um die Gemeinschaftsdimension der Programme zu gewährleisten, muss an den Projekten und Aktivitäten, die eine europäische Partnerschaft erfordern, mindestens ein Partner aus einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligt sein, damit sie für eine finanzielle Unterstützung der Gemeinschaft in Frage kommen. Die übrigen Projekte und Aktionen müssen eine eindeutige europäische und gemeinschaftliche

2. Způsobilost institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska se řídí právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I.

Dimension aufweisen.

Artikel 4

Verfahren

(1) Die Bedingungen und Modalitäten für die Einreichung, Prüfung und Auswahl von Anträgen gelten für Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz in gleicher Weise wie für förderfähige Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte kann die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend "Kommission" genannt) schweizerische Sachverständige berücksichtigen, wenn sie unabhängige Sachverständige benennt, die sie bei der Prüfung von Projekten unterstützen sollen.

(3) Sämtliche Kontakte mit der Kommission im Zusammenhang mit der Antragstellung, der Auftragsvergabe, der Vorlage von Berichten und sonstigen Verwaltungsvereinbarungen im Rahmen der Programme erfolgen in einer Amtssprache der Gemeinschaft.

Artikel 5

Nationale Strukturen

(1) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte richtet die Schweiz geeignete Strukturen und Verfahren auf nationaler Ebene ein und trifft alle weiteren notwendigen Maßnahmen, um die innerstaatliche Koordinierung und Organisation der Durchführung des

3. Aby byl u programů zajištěn rozměr Společenství, musí mít projekty a činnosti, které žádají o evropské partnerství, alespoň jednoho partnera z některého členského státu Společenství, aby byly způsobilé pro finanční podporu Společenství. Ostatní projekty a akce musí vykazovat zřetelný rozměr evropský i rozměr Společenství.

Článek 4

Postupy

1. Podmínky a pravidla pro podávání, hodnocení a výběr žádostí institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska jsou stejné jako podmínky a pravidla pro způsobilé instituce, organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I může Komise Evropských společenství (dále jen "Komise") při jmenování nezávislých odborníků, kteří jí pomáhají hodnotit projekty, vzít v úvahu odborníky švýcarské.

3. Při veškerých kontaktech s Komisí se pro řízení o žádostech, pro smlouvy, pro předkládané zprávy a pro jiná správní hlediska programů používá některý z úředních jazyků Společenství.

Článek 5

Vnitrostátní struktury

MEDIA-Programms zu gewährleisten.
Insbesondere verpflichtet sich die Schweiz,
in Zusammenarbeit mit der Kommission ein
MEDIA Desk einzurichten.

(2) Die maximale finanzielle Unterstützung
für die Aktivitäten des MEDIA Desk durch
die Programme darf 50 % der Gesamtmittel
für diese Aktivitäten nicht überschreiten.

Artikel 6

Finanzbestimmungen

Zur Deckung der Kosten ihrer Beteiligung
am MEDIA-Programm leistet die Schweiz
jährlich einen Beitrag zum Gesamthaushalt
der Europäischen Union gemäß den
Bestimmungen und Bedingungen des
Anhangs III.

Artikel 7

Finanzkontrolle

Die Regeln für die Finanzkontrolle in Bezug
auf schweizerische Teilnehmer des MEDIA-
Programms sind in Anhang IV festgelegt.

Artikel 8

Gemischter Ausschuss

(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss
eingesetzt.

(2) Dem Gemischten Ausschuss gehören
einerseits Vertreter der Gemeinschaft und
andererseits Vertreter der Schweiz an. Der
Ausschuss trifft seine Entscheidungen
einvernehmlich.

(3) Der Gemischte Ausschuss hat die
Aufgabe, dieses Abkommen zu verwalten
und seine ordnungsgemäße Anwendung
sicherzustellen.

(4) Auf Verlangen einer der beiden Parteien

1. V souladu s odpovídajícími ustanoveními
právních aktů uvedených v příloze I vytvoří
Švýcarsko na vnitrostátní úrovni vhodné
struktury a mechanismy a přijme veškerá
další nezbytná opatření pro koordinaci a
organizaci provádění programu MEDIA na
vnitrostátní úrovni. Švýcarsko se především
zavazuje vytvořit ve spolupráci s Komisí
MEDIA Desk.

2. Maximální finanční podpora, kterou
mohou programy přidělit na činnosti
MEDIA Desk, nepřekročí 50 % celkového
rozpočtu na tyto činnosti.

Článek 6

Finanční ustanovení

K uhrazení nákladů vyplývajících z účasti
na programu MEDIA zaplatí Švýcarsko
každý rok příspěvek do souhrnného
rozpočtu Evropské unie v souladu s
podmínkami uvedenými v příloze III.

Článek 7

Finanční kontrola

Pravidla pro finanční kontrolu švýcarských
účastníků programu MEDIA jsou blíže
určena v příloze IV.

Článek 8

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor.

2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců
Společenství na jedné straně a zástupců
Švýcarska na straně druhé. Vyslovuje se na
základě vzájemné dohody.

3. Smíšený výbor odpovídá za řízení a

tauschen die Vertragsparteien Informationen správné uplatňování této dohody zu Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens und zu einschlägigen finanziellen Fragen aus und konsultieren sich dazu im Gemischten Ausschuss.

(5) Um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu erörtern, tritt der Gemischte Ausschuss auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Er gibt sich eine Geschäftsordnung und kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seiner Aufgabe unterstützen.

(6) Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss mit allen Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens befassen. Der Gemischte Ausschuss kann die Streitigkeiten beilegen. Dem Gemischten Ausschuss werden alle zweckdienlichen Informationen für eine eingehende Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf eine annehmbare Lösung zur Verfügung gestellt. Zu diesem Zweck prüft der Gemischte Ausschuss alle Möglichkeiten zur Aufrechterhaltung des ordnungsgemäßen Funktionierens dieses Abkommens.

(7) Der Gemischte Ausschuss überprüft regelmäßig die Anhänge dieses Abkommens. Auf Vorschlag einer der Vertragsparteien kann der Ausschuss beschließen, die Anhänge dieses Abkommens abzuändern.

Artikel 9

Überwachung, Bewertung und Berichte
Unbeschadet der Verantwortlichkeit der Gemeinschaft für die Überwachung und Bewertung des Programms gemäß den Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte über die Programme ist die Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm Gegenstand einer

4. Smluvní strany si na žádost jedné z nich vymění informace a v rámci smíšeného výboru pořádají konzultace k činnostem, na něž se vztahuje tato dohoda, a souvisejícím finančním hlediskům.

5. Pro projednání řádného fungování této dohody se smíšený výbor schází na žádost jedné ze stran. Přijme svůj jednací řád a může vytvářet pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

6. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakýkoli spor týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Smíšený výbor může spor vyřešit. Smíšenému výboru jsou poskytnuty veškeré informace užitečné pro hloubkové prozkoumání situace s cílem nalézt přijatelné řešení. Za tímto účelem smíšený výbor posoudí všechny možnosti umožňující zachovat řádné fungování této dohody.

7. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává přílohy této dohody. Smíšený výbor může na návrh jedné ze stran rozhodnout o změně příloh této dohody.

Článek 9

Sledování, hodnocení a zprávy

ständigen Überwachung im Rahmen einer Partnerschaft zwischen der Gemeinschaft und der Schweiz. Die Schweiz unterstützt die Kommission bei der Erstellung von Berichten über die Erfahrungen mit dem Programm und stellt ihr dazu einen Beitrag zur Verfügung, in dem die von ihr getroffenen einschlägigen innerstaatlichen Maßnahmen beschrieben werden. Die Schweiz beteiligt sich an allen sonstigen, von der Gemeinschaft in diesem Zusammenhang geplanten spezifischen Maßnahmen.

Artikel 10

Aniž je dotčena odpovědnost Společenství v oblasti sledování a hodnocení programu v souladu s právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, je účast Švýcarska v programu MEDIA trvale sledována v rámci partnerství mezi Společenstvím a Švýcarskem. Švýcarsko zašle Společenství zprávu popisující vnitrostátní opatření, která k tomuto účelu přijalo, aby přispělo k vypracování zpráv o zkušenostech získaných při provádění programu. Účastní se všech ostatních konkrétních činností, které Společenství k tomuto účelu navrhne.

Článek 10

Přílohy

Anhänge

Die Anhänge dieses Abkommens sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel 11

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Schweiz andererseits.

Článek 11

Územní působnost

Artikel 12

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Švýcarska.

Geltungsdauer und Kündigung

Článek 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des MEDIA-Programms geschlossen.

Trvání a výpověď

(2) Wenn die Gemeinschaft neue Mehrjahresprogramme im Bereich

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání programu MEDIA.

Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke sowie im Bereich Fortbildung für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie annimmt, kann dieses Abkommen gemäß einvernehmlich festgelegten Bedingungen verlängert oder neu ausgehandelt werden.

(3) Die Gemeinschaft oder die Schweiz kann dieses Abkommen durch Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 12 Monate nach dieser Notifikation außer Kraft. Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Projekte und Maßnahmen werden bis zu ihrem Abschluss nach Maßgabe dieses Abkommens fortgeführt. Die Vertragsparteien regeln im Einvernehmen die übrigen eventuellen Folgen der Kündigung.

Artikel 13

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die Notifikation der Vertragsparteien folgt, dass sie ihre jeweiligen Verfahren abgeschlossen haben.

Artikel 14

Sprachen

(1) Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer,

2. Pokud Společenství přijme nové víceleté programy v oblasti podpory rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a v oblasti vzdělávání odborníků v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů, může být tato dohoda obnovena nebo znovu projednána za podmínek stanovených vzájemnou dohodou.

3. Společenství nebo Švýcarsko mohou tuto dohodu vypovědět oznámením svého rozhodnutí druhé straně. Platnost dohody končí 12 měsíců po tomto oznámení. Projekty a činnosti probíhající v okamžiku předání výpovědi pokračují až do jejich dokončení za podmínek stanovených v této dohodě. Ostatní případné důsledky výpovědi vyřeší smluvní strany vzájemnou dohodou.

Článek 13

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce poté, co si smluvní strany navzájem oznámí dokončení svých postupů.

Článek 14

Jazyky

tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Die maltesische Sprachfassung des vorliegenden Abkommens wird auf der Grundlage eines Briefwechsels der Vertragsparteien beglaubigt. Sie ist gleichermaßen verbindlich wie die in Absatz 1 genannten Sprachfassungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2. Maltské znění ověří smluvní strany na základě výměny dopisů. Toto znění má stejnou platnost jako znění uvedená v odstavci 1.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega

oktobra leta dva tisoč štiri

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega
oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa
kahdentenakymmenentenäkuudentena
päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Tehty Luxemburgissa
kahdentenakymmenentenäkuudentena
päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte
oktober tjugohundrafyra.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte
oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++

Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
+++++ TIFF +++++

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
+++++ TIFF +++++

ANHANG I

Verzeichnis der das MEDIA-Programm
betreffenden Rechtsakte
Beschluss 2000/821/EG des Rates vom 20.
Dezember 2000 zur Durchführung eines
Programms zur Förderung von
Entwicklung, Vertrieb und
Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich
europäischer audiovisueller Werke (MEDIA

20041026

PŘÍLOHA I

Plus — Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L 336 vom 30.12.2000, S. 82).

Beschluss Nr. 163/2001/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Januar 2001 zur Durchführung eines Fortbildungsprogramms für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung) (2001-2005) (ABl. L 26 vom 27.1.2001, S. 1).

Verordnung (EG) Nr. 885/2004 des Rates vom 26. April 2004 zur Anpassung der Verordnung (EG) Nr. 2003/2003 des Europäischen Parlaments und des Rates, der Verordnungen (EG) Nr. 1334/2000, (EG) Nr. 2157/2001, (EG) Nr. 152/2002, (EG) Nr. 1499/2002, (EG) Nr. 1500/2003 und (EG) Nr. 1798/2003 des Rates, der Beschlüsse Nr. 1720/1999/EG, Nr. 253/2000/EG, Nr. 508/2000/EG, Nr. 1031/2000/EG, Nr. 163/2001/EG und Nr. 291/2003/EG des Europäischen Parlaments und des Rates, der Beschlüsse 1999/382/EG, 2000/821/EG und 2003/893/EG des Rates, der Entscheidungen Nr. 1719/1999/EG und Nr. 2235/2002/EG des Europäischen Parlaments und des Rates und der Entscheidung 2003/17/EG des Rates in den Bereichen freier Warenverkehr, Gesellschaftsrecht, Landwirtschaft, Steuern, Bildung und Ausbildung, Kultur und audiovisuelle Politik und auswärtige Beziehungen wegen des Beitritts der Tschechischen Republik, Estlands, Zyperns, Lettlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloweniens und der Slowakei (ABl. L 168 vom 1.5.2004, S. 1).

Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des Beschlusses Nr. 163/2001/EG zur Durchführung eines Fortbildungsprogramms für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (MEDIA-Fortbildung) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 1).

Beschluss Nr. 846/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Änderung des

Seznam právních aktů k programu MEDIA

Rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20. prosince 2000 o provádění programu na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl (MEDIA Plus – Rozvoj, distribuce a propagace) (2001-2005) (Úř. věst. L 336, 30. 12. 2000, s. 82).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 163/2001/ES ze dne 19. ledna 2001 o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 26, 27. 1. 2001, s. 1).

Nařízení Rady (ES) č. 885/2004 ze dne 26. dubna 2004, kterým se v důsledku přistoupení České republiky, Estonska,

Beschlusses 2000/821/EG des Rates zur Durchführung eines Programms zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke (MEDIA PLUS — Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit) (2001-2005) (ABl. L 157 vom 30.4.2004, S. 4).

Kypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Polska, Slovinska a Slovenska upravují nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2003/2003, nařízení Rady (ES) č. 1334/2000, (ES) č. 2157/2001, (ES) č. 152/2002, (ES) č. 1499/2002, (ES) č. 1500/2003 a (ES) č. 1798/2003, rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1719/1999/ES, č. 1720/1999/ES, č. 253/2000/ES, č. 508/2000/ES, č. 1031/2000/ES, č. 163/2001/ES, č. 2235/2002/ES a č. 291/2003/ES a rozhodnutí Rady 1999/382/ES, 2000/821/ES, 2003/17/ES a 2003/893/ES v oblasti volného pohybu zboží, práva obchodních společností, zemědělství, daní, vzdělávání a odborné přípravy, kultury a audiovizuální politiky a vnějších vztahů (Úř. věst. L 168, 1. 5. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí č. 163/2001/ES o provádění vzdělávacího programu pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (vzdělávání MEDIA) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 1).

Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, kterým se mění rozhodnutí Rady 2000/821/ES o provádění programu na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl (MEDIA Plus – Rozvoj, distribuce a propagace) (2001-2005) (Úř. věst. L 157, 30. 4. 2004, s. 4).

ANHANG II

Artikel 1

Freier Empfang und ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen
(1) Ist ein Mitgliedstaat der Gemeinschaft Vertragspartei des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, gewährleistet die Schweiz gemäß den Bestimmungen jenes Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit dieses Mitgliedstaats unterworfen sind.

20041026

PŘÍLOHA II

(2) In allen nicht unter Absatz 1 fallenden Fällen gewährleistet die Schweiz in ihrem Hoheitsgebiet den freien Empfang und die ungehinderte Weiterverbreitung von Fernsehsendungen, die der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfen sind (gemäß der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehaktivität (nachstehend Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" genannt) in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates), wie folgt:

Die Schweiz behält das Recht,

- a) die Weiterverbreitung von Sendungen eines der Rechtshoheit eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft unterworfenen Fernsehveranstalters auszusetzen, der in offensichtlicher, ernster und schwerwiegender Weise gegen die in den Artikeln 22 und 22a der Richtlinie "Fernsehen ohne Grenzen" festgelegten Regeln zum Schutz von Minderjährigen und der menschlichen Würde verstoßen hat;
- b) gegen einen Fernsehveranstalter, der in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft niedergelassen ist, dessen Tätigkeit aber ganz oder vorwiegend auf das Hoheitsgebiet der Schweiz ausgerichtet ist, Maßnahmen zu ergreifen, wenn der Fernsehveranstalter sich in diesem Mitgliedstaat in der Absicht niedergelassen hat, sich den Regelungen zu entziehen, die auf ihn anwendbar wären, wenn er im Gebiet der Schweiz niedergelassen wäre. Diese Bedingungen werden im Lichte der einschlägigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften (Rechtssache 33/74, Van Binsbergen gegen Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sammlung 1974, S. 1299, und Rechtssache C-23/93, TV10 SA gegen Commissariaat voor de Media, Sammlung 1994, S. I-4795) ausgelegt.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen werden die Maßnahmen nach einem Meinungsaustausch im Rahmen des durch

Článek 1

Svoboda příjmu a přenosu v oblasti televizního vysílání

1. Je-li některý z členských států Společenství stranou Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, zajistí Švýcarsko v souladu s uvedenou úmluvou svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní vysílání, které spadá do pravomoci dotyčného členského státu.

2. V jiných případech než uvedených v odstavci 1 zajistí Švýcarsko svobodu příjmu a přenosu na svém území pro televizní vysílání, které spadá do pravomoci členského státu Společenství (jak je určena podle směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, dále jen směrnice "televize bez hranic", ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES), těmito způsoby: Švýcarsko si zachovává právo

a) pozastavit přenos vysílání subjektu televizního vysílání, který spadá do pravomoci členského státu Společenství, jež

dieses Abkommen eingesetzten Gemischten Ausschusses getroffen.

Artikel 2

jasným, vážným a významným způsobem porušilo pravidla na ochranu dětí a mladistvých a lidské důstojnosti uvedená v člancích 22 a 22a směrnice "televize bez hranic";

b) přijmout opatření vůči subjektu televizního vysílání, který je usazen na území některého členského státu Společenství, ale jehož činnost je zcela nebo především zaměřena na švýcarské území, pokud se tento subjekt na území dotyčného členského státu usadil s úmyslem vyhnout se pravidlům, která by se na něj vztahovala v případě, že by byl usazen na území Švýcarska. Tyto podmínky budou vykládány v souvislosti se související judikaturou Soudního dvora Evropských společenství (věc 33/74, Van Binsbergen v. Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Sb. rozh. 1974, s. 1299, a věc C-23/93, TV10 SA v. Commissariaat voor de Media, Sb. rozh. 1994, s. I-4795).

Förderung der Verbreitung und Herstellung von Fernsehprogrammen

3. V případech uvedených v odstavci 2 tohoto článku budou opatření přijata po výměně názorů ve smíšeném výboru zřízeném touto dohodou.

(1) Die Schweiz wendet die Artikel 4 und 5 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehaktivität in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 30. Juni 1997 entsprechend an und trägt dafür Sorge, dass die der Rechtshoheit ihrer Behörden unterworfenen Fernsehveranstalter sie durchführen.

Článek 2

(2) Für die Zwecke der Umsetzung des Absatzes 1 gilt die Definition des "europäischen Werks" gemäß Artikel 6 der Richtlinie 89/552/EWG des Rates vom 3. Oktober 1989 zur Koordinierung bestimmter Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Ausübung der Fernsehaktivität in der Fassung der Richtlinie Nr. 97/36/EG.

Propagace distribuce a výroby televizních programů

(3) Die Schweiz trägt dafür Sorge, dass im

1. Švýcarsko obdobně uplatňuje články 4 a

Rahmen der Anwendung dieses Abkommens und während seiner Geltungsdauer keine diskriminierenden Maßnahmen gegen Werke aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bestehen.

(4) Die Modalitäten der Wahrnehmung dieser Verpflichtungen sind in dem schweizerischen Rechtsrahmen für den Fernsehbereich mit Rechtswirkung ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens festgelegt. Dieser Rechtsrahmen sieht vor, dass die Fernsehveranstalter dafür Sorge tragen, dass die in der Richtlinie 89/552/EWG vorgesehenen Anteile gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels erreicht werden und dass sie jährlich der schweizerischen Regulierungsbehörde einen Bericht über die erreichten Anteile vorlegen, gegebenenfalls unter Angabe der Gründe dafür, dass die Anteile nicht erreicht worden sind. Sind diese Anteile nur teilweise erreicht worden und erweisen sich die angeführten Gründe als unzureichend, erlässt die zuständige Behörde entsprechende Bestimmungen. Auf jeden Fall achten die Fernsehveranstalter darauf, sich den in der Richtlinie vorgesehenen Anteilen schrittweise anzunähern.

ANHANG III

5 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/36/ES ze dne 30. června 1997, a zajišťuje, aby provozovatelé vysílání, kteří spadají do pravomoci jeho orgánů, tyto články dodržovali.

2. K provedení předchozího odstavce se použije definice evropského díla podle článku 6 směrnice Rady 89/552/EHS ze dne 3. října 1989 o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, ve znění směrnice 97/36/ES.

3. Švýcarsko zajistí, aby se na díla pocházející z členských států Společenství nevztahovala žádná diskriminační opatření v rámci uplatňování této dohody a po dobu jejího trvání.

4. Podmínky plnění těchto závazků jsou definovány švýcarskými předpisy pro televizní vysílání s účinkem ode dne vstupu této dohody v platnost. Tento právní rámec stanoví, že provozovatelé vysílání dbají v souladu s odstavci 1 a 2 tohoto článku na dosažení podílů stanovených ve směrnici 89/552/EHS a že každý rok předloží švýcarskému regulativnímu orgánu zprávu o dosažených podílech a případných důvodech jejich nedodržení. Jsou-li tyto podíly dosaženy částečně a uvedené důvody

jsou nedostatečné, přijme příslušný orgán vhodná ustanovení. V každém případě dbají provozovatelé vysílání na to, aby směřovali k podílům stanoveným v uvedené směrnici.

Finanzieller Beitrag der Schweiz zu "MEDIA Plus" und zu "MEDIA-Fortbildung"	-----
1. Der finanzielle Beitrag, den die Schweiz für die Teilnahme an den Programmen "MEDIA Plus" und "MEDIA-Fortbildung" zum Haushalt der Europäischen Union zu leisten hat und der den jeweiligen Budgets der Programme anteilmäßig zugewiesen wird, beläuft sich auf den folgenden Betrag (in Millionen Euro): Jahr 2005 Jahr 2006 4,2 4,2	20041026
2. Der Beitrag der Schweiz wird gemäß der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verwaltet.	PŘÍLOHA III Finanční příspěvek Švýcarska na "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání"
3. Die Reise- und Aufenthaltskosten der Vertreter und Sachverständigen der Schweiz im Rahmen ihrer Teilnahme an Sitzungen, die die Kommission in Verbindung mit der Durchführung der Programme veranstaltet, werden von der Kommission auf derselben Grundlage wie bei den Sachverständigen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und gemäß den für diese geltenden Verfahren erstattet.	1. Finanční příspěvek, který musí Švýcarsko zaplatit do rozpočtu Evropské unie, aby se mohlo účastnit programů "MEDIA Plus" a "MEDIA vzdělávání", a který bude určen poměrně k odpovídajícím finančním rámcům programů, je tento (v milionech eur): Rok 2005 Rok 2006
4. Nach Inkrafttreten dieses Abkommens und zu Beginn jedes darauf folgenden Jahres übermittelt die Kommission der Schweiz eine Zahlungsaufforderung für den nach diesem Abkommen fälligen Beitrag zu dem Budget der Programme. Dieser Beitrag wird in Euro ausgedrückt und ist auf ein Euro-Bankkonto der Kommission einzuzahlen.	4,2 4,2
5. Die Schweiz zahlt ihren Beitrag bis zum 1. April ein, wenn die Zahlungsaufforderung von der Kommission vor dem 1. März übermittelt wird, oder spätestens 30 Tage nach Übermittlung der	2. Použije se finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství, zejména pokud jde o správu příspěvku Švýcarska. 3. Náklady na cestu a pobyt zástupců a odborníků ze Švýcarska v rámci jejich účasti na schůzích pořádaných Komisí v souvislosti s prováděním programů budou hrazeny Komisí na stejném základě a podle

Zahlungsaufforderung durch die Kommission, wenn diese zu einem späteren Zeitpunkt erfolgt.

platných postupů pro odborníky z členských států Společenství.

Bei verspäteter Zahlung des Beitrags werden der Schweiz ab dem Fälligkeitstag Zinsen für den offen stehenden Betrag berechnet. Als Zinssatz wird der am Fälligkeitstag geltende Zinssatz der Europäischen Zentralbank für ihre Geschäfte in Euro, erhöht um 3,5 Prozentpunkte, angewandt.

4. Po vstupu této dohody v platnost a na začátku každého dalšího roku vydá Komise Švýcarsku výzvu k platbě odpovídající jeho příspěvku do rozpočtu programů v souladu s touto dohodou.

Tento příspěvek se vyjadřuje v eurech a platí na bankovní účet Komise.

ANHANG IV

5. Švýcarsko zaplatí svůj příspěvek do 1. dubna, pokud Komise zašle svou výzvu před 1. březnem, nebo nejpozději třicet dní po výzvě k platbě, pokud ji Komise zašle později.

Finanzkontrolle der schweizerischen Teilnehmer am MEDIA-Programm

Každé prodlení s platbou příspěvku vede pro Švýcarsko k povinnosti zaplatit úrok z částky dlužné ke dni splatnosti. Úroková sazba odpovídá sazbě uplatňované Evropskou centrální bankou ke dni splatnosti na obchody v eurech, zvýšené o 3,5 procentního bodu.

Artikel 1

Direkte Verbindung

Die Kommission steht in direkter Verbindung zu den in der Schweiz ansässigen Teilnehmern an dem Programm und ihren Subunternehmern. Diese Personen können der Kommission direkt alle Informationen und einschlägigen Unterlagen übermitteln, die sie ihr gemäß den Rechtsakten, auf die sich dieses Abkommen bezieht, und den in Anwendung derselben geschlossenen Verträge zu liefern haben.

20041026

PŘÍLOHA IV

Artikel 2

Prüfungen

(1) Gemäß den Verordnungen (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates vom 25. Juni 2002 und (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 der Kommission vom 23. Dezember 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 sowie den übrigen Vorschriften, auf die sich

Finanční kontrola Švýcarských účastníků programu MEDIA

Článek 1

Přímá komunikace

dieses Abkommen bezieht, können die Verträge, die mit den in der Schweiz ansässigen Programmteilnehmern geschlossen werden, vorsehen, dass Bedienstete der Kommission oder andere von ihr beauftragte Personen jederzeit wissenschaftliche, finanzielle, technische oder sonstige Prüfungen bei den Programmteilnehmern oder ihren Subunternehmern durchführen können.

(2) Die Bediensteten der Kommission und die übrigen von ihr beauftragten Personen erhalten angemessenen Zugang zu den Stätten, Arbeiten und Unterlagen sowie zu allen — auch elektronischen — Informationen, die zur Durchführung dieser Prüfungen erforderlich sind. Dieses Zugangsrecht wird ausdrücklich in den Verträgen verankert, die in Anwendung der Rechtsakte, auf die sich dieses Abkommen bezieht, geschlossen werden.

(3) Der Rechnungshof der Europäischen Gemeinschaften verfügt über dieselben Rechte wie die Kommission.

(4) Die Prüfungen können auch nach Auslaufen des Programms oder dieses Abkommens nach Maßgabe der jeweiligen Verträge stattfinden.

(5) Die schweizerische Bundesfinanzkontrolle wird von den auf schweizerischem Hoheitsgebiet durchgeführten Prüfungen zuvor unterrichtet. Diese Unterrichtung ist keine rechtliche Bedingung für die Durchführung dieser Prüfungen.

Artikel 3

Komise komunikuje přímo s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku a s jejich smluvními partnery. Tyto osoby mohou poskytovat přímo Komisi všechny významné informace a podklady, které jsou povinny poskytovat podle nástrojů uvedených v této dohodě a smluv uzavřených na jejich základě.

Článek 2

Audity

1. V souladu s nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002 a Komise (ES, Euratom) č. 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002 o prováděcích pravidlech k nařízení (ES, Euratom) č. 1605/2002 a s ostatními předpisy uvedenými v této dohodě mohou smlouvy uzavřené s účastníky programu usazenými ve Švýcarsku stanovit, že úředníci Komise nebo jiné osoby Komisi zmocněné mohou u účastníků a jejich smluvních partnerů kdykoli provádět vědecké, finanční, technické nebo jiné audity.

2. Zástupci Komise a jiné osoby Komisi zmocněné mají náležitý přístup na místa, k pracím a dokladům a ke všem nezbytným informacím, včetně informací v elektronické podobě, pro účely auditů. Toto právo na přístup se výslovně stanoví ve smlouvách uzavřených k provedení nástrojů uvedených v této dohodě.

Kontrollen an Ort und Stelle

(1) Im Rahmen dieses Abkommens ist die Kommission (OLAF) berechtigt, auf schweizerischem Hoheitsgebiet Kontrollen an Ort und Stelle nach Maßgabe der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2185/96 des Rates vom 11. November 1996 betreffend die Kontrollen und Überprüfungen vor Ort durch die Kommission zum Schutz der finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften vor Betrug und anderen Unregelmäßigkeiten durchzuführen.

(2) Die Kommission bereitet die an Ort und Stelle durchgeführten Kontrollen in enger Zusammenarbeit mit der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle oder mit den anderen zuständigen, von der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle bestimmten Behörden vor, die zu gegebener Zeit über den Gegenstand, den Zweck und die Rechtsgrundlage der Kontrollen unterrichtet werden, so dass sie die notwendige Unterstützung gewähren können. Zu diesem Zweck können die Bediensteten der zuständigen schweizerischen Behörden an den Kontrollen an Ort und Stelle teilnehmen.

(3) Auf Wunsch der betreffenden schweizerischen Behörden werden die Kontrollen an Ort und Stelle gemeinsam von der Kommission und ihnen durchgeführt.

(4) Sollten sich die Teilnehmer des MEDIA-Kontrollprogramms einer Kontrolle an Ort und Stelle widersetzen, leisten die schweizerischen Behörden den Kommissionskontrolleuren gemäß den innerstaatlichen Bestimmungen die notwendige Hilfe, damit diese ihre Kontrollaufgaben an Ort und Stelle durchführen können.

(5) Die Kommission teilt der schweizerischen Bundesfinanzkontrolle so schnell wie möglich alle Fakten und jeden Verdacht im Zusammenhang mit einer Unregelmäßigkeit mit, von der sie bei der Kontrolle an Ort und Stelle Kenntnis erhalten hat. Die Kommission hat die genannte Behörde in jedem Fall über das

3. Účetní dvůr Evropských společenství má stejná práva jako Komise.

4. Audity lze provádět po uplynutí programu nebo doby platnosti této dohody za podmínek stanovených v dotyčných smlouvách.

5. Švýcarský Federální účetní kontrolní úřad je o auditech prováděných na švýcarském území předem informován. Předání této informace není právní podmínkou pro provádění těchto auditů.

Článek 3

1. V rámci této dohody je Komise (OLAF) oprávněna provádět kontroly a ověření na místě na švýcarském území za podmínek a způsoby stanovenými v nařízení Rady (ES, Euratom) č. 2185/96 ze dne 11. listopadu 1996 o kontrolách a inspekcích na místě prováděných Komisí za účelem ochrany finančních zájmů Evropských společenství

Ergebnis dieser Kontrollen zu unterrichten.
Artikel 4

Information und Konsultation

(1) Zur ordnungsgemäßen Durchführung dieses Anhangs tauschen die zuständigen Behörden der Schweiz und der Gemeinschaft regelmäßig Informationen aus und treten auf Wunsch einer der Vertragsparteien zu Konsultationen zusammen.

(2) Die zuständigen schweizerischen Behörden informieren die Kommission unverzüglich über alle Umstände, von denen sie Kenntnis erhalten haben und die eine Unregelmäßigkeit im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der Verträge oder Vereinbarungen vermuten lassen, die in Anwendung der Rechtsakte geschlossen wurden, auf die sich dieses Abkommen bezieht.

Artikel 5

Vertraulichkeit

Die aufgrund dieses Anhangs übermittelten oder erhaltenen Informationen unterliegen, unabhängig von ihrer Form, dem Amtsgeheimnis und genießen den Schutz, der vergleichbaren Informationen nach schweizerischem Recht und nach den entsprechenden Vorschriften für die Organe der Gemeinschaft zukommt. Diese Informationen dürfen nur an Personen weitergegeben werden, die in den Gemeinschaftsorganen, den Mitgliedstaaten oder der Schweiz aufgrund ihrer amtlichen Eigenschaft davon Kenntnis erhalten dürfen, und zu keinem anderen Zweck als zur

proti podvodům a jiným nesrovnalostem.

2. Kontroly a ověření na místě připravuje a provádí Komise v úzké spolupráci se švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem nebo s jinými příslušnými švýcarskými orgány určenými švýcarským Federálním účetním kontrolním úřadem, které jsou včas informovány o předmětu, účelu a právním základě kontrol a ověření, aby mohly poskytnout veškerou nezbytnou pomoc. Za tímto účelem se mohou úředníci příslušných švýcarských orgánů účastnit kontrol a ověření na místě.

3. Pokud si to dotčené švýcarské orgány přejí, provádějí kontroly a ověření na místě společně s Komisí.

4. Pokud se účastníci programu MEDIA brání kontrole nebo ověření na místě, poskytnou švýcarské orgány v souladu s vnitrostátními předpisy inspektorům Komise nezbytnou pomoc, aby jim kontrolu nebo ověření na místě umožnily provést.

5. Komise co nejdříve sdělí švýcarskému Federálnímu účetnímu kontrolnímu úřadu veškeré zjištěné nebo domnělé nedostatky, o kterých se dozví během kontroly nebo ověření na místě. Komise je v každém případě povinna informovat výše uvedený orgán o výsledku těchto kontrol a ověření.

Článek 4

Informace a konzultace

1. Pro účely řádného provádění této přílohy si příslušné švýcarské orgány a orgány Společenství vyměňují informace a na žádost jedné ze stran pořádají konzultace.

Gewährleistung eines wirksamen Schutzes der finanziellen Interessen der Vertragsparteien verwendet werden.

Artikel 6

2. Příslušné švýcarské orgány uvědomí neprodleně Komisi o každém zjištěném nebo domnělém nedostatku, o kterém se dozvědí, týkajícím se uzavírání a provádění smluv uzavřených na základě nástrojů uvedených v této dohodě.

Administrative Maßnahmen und Sanktionen Článek 5

Unbeschadet der Anwendung des schweizerischen Strafrechts kann die Kommission gemäß der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002, der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 und der Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2988/95 des Rates vom 18. Dezember 1995 über den Schutz der finanziellen Interessen der Europäischen Gemeinschaften zu administrativen Maßnahmen und Sanktionen greifen.

Důvěrnost

Artikel 7

Na informace sdělené nebo získané v jakékoli podobě podle této přílohy se vztahuje služební tajemství a jsou chráněny stejným způsobem, jakým jsou obdobné informace chráněny švýcarským právem a obdobnými předpisy platnými pro orgány Společenství. Tyto informace smějí být sdělovány pouze osobám, které jsou v orgánech Společenství, v členských státech nebo ve Švýcarsku oprávněny ze své funkce se s nimi seznamovat, a smějí být používány pouze k zajištění účinné ochrany finančních zájmů smluvních stran.

Einforderung und Vollstreckung

Die Entscheidungen, welche die Kommission aufgrund des MEDIA-Programms innerhalb des Geltungsbereichs dieses Abkommens trifft und die eine Zahlung auferlegen, sind in der Schweiz vollstreckbare Titel; dies gilt nicht gegenüber Staaten. Die Vollstreckungsklausel wird nach einer Prüfung, die sich lediglich auf die Echtheit des Titels erstrecken darf, von der Behörde erteilt, welche die schweizerische Regierung zu diesem Zweck bestimmt und der Kommission benennt. Die Zwangsvollstreckung erfolgt nach den

Článek 6

Správní opatření a sankce

Vorschriften des schweizerischen Prozessrechts. Die Rechtmäßigkeit der Entscheidung, die den vollstreckbaren Titel darstellt, unterliegt der Kontrolle des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften.

Die Urteile, die der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften aufgrund einer Schiedsklausel fällt, sind unter den gleichen Bedingungen vollstreckbare Titel.

Aniž je dotčeno použití švýcarského trestního práva, může Komise uložit správní opatření a sankce v souladu s nařízením (ES, Euratom) č. 1605/2002, nařízením (ES, Euratom) č. 2342/2002 a nařízením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 ze dne 18. prosince 1995 o ochraně finančních zájmů Evropských společenství.

Článek 7

Náhrada a vykonatelnost

Rozhodnutí Komise přijatá na základě programu MEDIA v oblasti působnosti této dohody, která ukládají finanční závazky jiným osobám než státům, jsou vykonatelná ve Švýcarsku. Doložku vykonatelnosti uděluje bez další kontroly, kromě ověření pravosti dokladu, orgán určený švýcarskou vládou, která o tom uvědomí Komisi.

Výkon rozhodnutí se provádí v souladu se švýcarskými procesními předpisy.

Zákonnost vykonatelných rozhodnutí podléhá kontrole Soudního dvora Evropských společenství.

Za stejných podmínek jsou vykonatelné rozsudky vynesené Soudním dvorem Evropských společenství na základě rozhodčí doložky.

[nach oben](#)